

VALLE DE ASPE

(Fot. A. Graso Sancho)

# ARAGÓN

JULIO

1932

# ZARAGOZA

SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA DE ARAGÓN

Plaza de Sas, 7, bajo

HABITANTES DE ZARAGOZA: 200.000

INTENSO CIELO AZUL \* EL CRUCE FERROVIARIO MÁS IMPORTANTE DE ESPAÑA

## PRINCIPALES FIESTAS QUE SE CELEBRAN EN ZARAGOZA

*Fiestas del Pilar.*— Octubre. — Estas tradicionales fiestas, que se celebran en honor de la Santísima Virgen del Pilar, imagen la más venerada de España, tienen la mayor resonancia y unen a la devoción de los creyentes, como marco atrayente, su carácter típico de homenaje a la jota, el canto regional, y un variado programa de festejos populares. Destacan la procesión del Pilar (día 12), el magnífico y único Rosario de la calle (día 13), las grandes corridas de toros y otras atracciones, que tienen lugar del día 11 al 18.

*VII Salón Internacional de Fotografía.*—Repetición de otros anteriores, cuyo éxito mundial coloca a estas reuniones anuales en el segundo lugar de las celebradas universalmente. Dos mil pruebas, seiscientos participantes, más de treinta naciones representadas.

*San Valero.*— Día 29 de enero. — Patrón de Zaragoza. Fiesta local.

*Cinco de marzo.*— Día glorioso de la historia zaragozana. Fiesta cívica interesante con la que se conmemora el heroísmo de la Ciudad, que rechazó a las fuerzas carlistas en una memorable acción.

*Semana Santa.*— Es en la Ciudad época propicia para la afluencia de los comarcanos, que preparan la recolección de sus cosechas de cereal. Se celebran anualmente, con toda la magnificencia del culto católico, la procesión de Viernes Santo y las demás festividades del rito. Las Catedrales cuelgan durante estos días sus magníficas colecciones de tapices.

## MONUMENTOS Y LUGARES ARTÍSTICOS

*CATEDRALES.*— *Nuestra Señora del Pilar.*— Catedral de este nombre donde se venera la Sagrada Imagen. Cúpulas pintadas por Goya. Altar de alabastro de Forment. Valiosísimo joyero, de gran valor artístico. Magnífica colección de tapices.

*La Seo.*— Catedral dedicada al culto del Salvador. Construida de 1119 a 1575, sobre el emplazamiento de una mezquita árabe. Muros mudéjares. Espléndida ornamentación. La más rica colección de tapices. Riquísimo tesoro. Horas de visita a los dos templos, de 10 a 12 y de 15 a 16.

*San Pablo.*— Estilo ojival. Torre octógona mudéjar. Altar de Forment. Tapicerías rafaelescas.

*Cripta de Santa Engracia.*— Portada de alabastro estilo plateresco. Reliquias de los mártires. Epoca romana.

*Lonja.*— Renacimiento aragonés. Año 1558. Joya de la arquitectura regional.

*Audiencia.*— Severo estilo siglo XVI. Mansión de los Lunas y del Papa Benedicto XIII.

*RINCÓN DE GOYA.*— *Parque del General Primo de Rivera.*— Horas, de 10 a 12 y de 16 a 18. Bibliografía del gran pintor. Reproducciones fotográficas de sus obras.

*Murallas romanas.*— Existen en la Ciudad, cerca del Ebro, restos de su edificación.

*Universidad.*— Fundada por Pedro Cerbuna. En el mismo edificio existen instalados el Instituto Provincial de Segunda Enseñanza y la Normal de Maestros.

*Facultad de Medicina y Ciencias.*— Soberbio edificio donde se hallan instaladas estas enseñanzas y sus servicios anejos.

*Antigua Zaragoza.*— Debe visitar el turista el rincón de la Ciudad que se extiende desde la Catedral de La Seo por el Arco del Deán, calle de Palafox, Plaza del Reino, barrio del Boterón, Convento del Sepulcro hasta la iglesia de Santa María Magdalena.

## MUSEOS, BIBLIOTECAS Y ARCHIVOS

*Museo Provincial de Bellas Artes.*— Plaza de Castellar. — Contiene Arqueología, Pintura y Escultura. Abierto todos los días de 10 a 13. — Entrada, 0'50 pesetas persona. Jueves y domingos, entrada libre.

*Museo Comercial.*— Plaza de Castellar. — Planta baja del Palacio de Museos. — Abierto de 10 a 13 y de 15 a 17. — Domingos, de 10 a 13. — Entrada libre.

*Museo Etnográfico "Casa Ansoñana".*— Plaza de Castellar. — Planta baja del Palacio de Museos. — Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18. — Entrada 0'50 pesetas. Los domingos, 0'25 solo por la mañana.

*Castillo de la Aljafería.*— Mezquita árabe siglo XI. Grandiosos artesonados. Antiguo albergue de las Cortes aragonesas. — Abierto de 10 a 11'15 y de 15 a 17. Entrada con permiso militar obtenido por mediación del Sindicato de Iniciativa.

*Biblioteca Provincial.*— Universidad Literaria. — Plaza de la Magdalena. — Abierta de 8 ½ a 13 ½. — Entrada libre.

*Biblioteca de las Facultades de Medicina y Ciencias.*— Plaza de Paraíso, núm. 1. — Abierta de 8 ½ a 13 ½. — Entrada libre.

*Biblioteca Popular.*— Escuela Industrial de Artes y Oficios. — Plaza de Castellar. — Abierta los días hábiles de 17 a 21. — Entrada libre.

*Archivo Biblioteca del Ayuntamiento.*— Situado en las Casas Consistoriales (Plaza de la Libertad). — Considerado como uno de los primeros de España por la riqueza de fondos históricos que posee. — Abierto de 10 a 13. — Entrada libre.

*Biblioteca Galdeano.*— Situada en el piso principal de la Facultad de Medicina y Ciencias. Abierta al público de 3 ½ a 6 ½ los días hábiles.

*"Biblioteca Aragón".*— Instalada conjuntamente con la Biblioteca Paraíso en el Museo Comercial de Aragón. Plaza de Castellar. — Abierta todos los días de 10 a 13. — Entrada libre.

## Ventajas que disfrutaban los socios adheridos al Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón

**Reciben** mensualmente la revista ARAGON y demás publicaciones que edite el Sindicato.

**Bonificación** del 50 % en la visita a las Grutas de Villanúa (Huesca).

**Descuento** del 10 % en las excursiones que se organicen.

**Descuento** que varía del 5 al 10 % en los principales Hoteles de España.

**Visita** gratuita a la Casa de Goya en Fuendetodos.

**Entrada libre** en la Casa Ansotana y Museo Comercial de Aragón.

**Entrada libre** en el Rincón de Goya.

**Informaciones** gratuitas en nuestras Agencias de París y Londres.

Es de todo interés que cada asociado se provea del correspondiente carnet de identidad para poder obtener estos beneficios.

### Hoteles que conceden bonificaciones a los Sres. socios del Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón

|   |   |  |
|---|---|--|
| <b>Alcoy</b><br>Gran Hotel del Comercio<br>Plaza de la Constitución, 22-24<br>10 %  | <b>Caldas de Montbuy</b><br>Balneario Hermanos Victoria<br>5 %<br>Balneario Rius — Santa Susana, 2<br>5 %           | <b>Madrid</b><br>Grand Hotel — Arenal, 21<br>5 %<br>Hotel Mediodía — Glorieta Atocha, 8<br>5 %<br>Hotel Regina — Alcalá, 19<br>5 %<br>Hotel Nacional — Paseo del Prado, 54<br>5 %<br>Hotel Majestic — Ayala, 34<br>5 %               |
| <b>Algeciras</b><br>Hotel Anglo-Hispano — Sur del Río<br>5 %  | <b>Canfranc</b><br>Hotel Estación Internacional<br>5 %  | <b>Manresa</b><br>Hotel Restaurant Perdin<br>5 %   |
| <b>Alhama de Aragón</b><br>Hotel y Baños Nuevos — San Roque, 1<br>5 %<br>Balneario Guajardo<br>5 %  | <b>Castellón de la Plana</b><br>Hotel Suizo<br>5 %  | <b>Pamplona</b><br>Hotel Quintana - Pza. de la Constitución<br>5 %   |
| <b>Almería</b><br>Hotel Continental — Conde Ofalia, 17<br>5 %   | <b>Cestona</b><br>Gran Hotel Oyarzábal<br>5 %   | <b>Pau</b><br>Grand Hotel du Palais — Beau-Sejour<br>5 %   |
| <b>Aranjuez</b><br>Hotel de Pastor — Príncipe, 1<br>5 %   | <b>Ciudad Real</b><br>Grand Hotel — Castelar, 1<br>5 %  | <b>Reus</b><br>París Continental — Prim, 3.<br>10 %  |
| <b>Aviá</b><br>Gran Hotel Inglés — Catedral, 4<br>5 %   | <b>Daroca</b><br>Hotel La Amistad<br>5 %<br>Hotel Florida<br>5 %  | <b>San Sebastián</b><br>Hotel España<br>5 %  |
| <b>Barbastro</b><br>Gran Hotel San Ramón — P.º del Coso<br>10 %   | <b>Ejea de los Caballeros</b><br>Fonda Central — Ramón y Cajal, 2<br>5 %  | <b>Tarazona</b><br>Fonda de Anselmo Ruiz<br>5 %  |
| <b>Barcelona</b><br>Hotel San Agustín — Pza. Igualdad, 3<br>5 %<br>Hotel Lloret — Rambla Canaletas, 5<br>10 %<br>Hotel Ranzini — Plaza de Colón, 22<br>5 %<br>Pensión Frascati — Cortes, 647<br>10 %<br>Hotel España y América<br>5 %<br>Hotel Oriente — Rambla del Centro, 22<br>5 % | <b>El Ferrol</b><br>Hotel Comercio — Canalejas, 41<br>5 %   | <b>Toledo</b><br>Hotel Castilla — Plaza de San Agustín<br>5 %  |
| <b>Benasque</b><br>Fonda de Sayó — Mayor, 11<br>5 %   | <b>Huesca</b><br>Hotel España — Plaza de San Victoriano<br>10 %   | <b>Tudela</b><br>Hotel La Unión<br>5 %   |
| <b>Bilbao</b><br>Hotel Carlton — Plaza López de Haro<br>5 %<br>Gran Hotel Inglaterra — Correo, 2<br>5 %   | <b>Jaca</b><br>Hotel Mur<br>5 %<br>Hotel La Paz — Mayor, 39<br>5 %<br>Hotel París — Plaza de los Mártires, 4<br>5 % | <b>Valencia</b><br>Hotel Victoria — Plaza Emilio Castelar<br>5 %<br>Palace Hotel — Paz, 42<br>5 %  |
| <b>Binéfar</b><br>Fonda La Paz — Alvarado, 34<br>5 %  | <b>Játiva</b><br>Hotel Españolito<br>5 %  | <b>Zaragoza</b><br>Gran Hotel Universo — D. Jaime, 52<br>5 %<br>Gran Hotel Zaragoza — Costa, 5<br>5 %<br>Restaurant Florida — Coso, 92<br>5 %<br>Hotel Las Pampas — San Blas, 2 y 4<br>5 %<br>Hotel Lafuente — Valenzuela, 3<br>10 % |
| <b>Burgos</b><br>Gran Hotel de París — Victoria, 10<br>5 %  | <b>Lérida</b><br>Palace Hotel — Patierra, 11<br>5 %<br>Hotel España — Rambla Fernando, 16<br>5 %                    |  |
|   | <b>Logroño</b><br>Hotel Comercio — Tirso Rodríguez<br>5 %   |  |

# **Cementos Portland**

---

# **Zaragoza, S. A.**

---

Fábrica en Miraflores,  
en plena marcha.  
Producción anual:  
60.000 toneladas.

PARA SUMINISTROS Y CONDICIONES DE VENTA:

**Independencia, 30, 2.º centro**

Teléfono número 1427

Fraguado lento. Endurecimiento rápido. Altas resistencias iniciales, no igualadas por ningún otro cemento de los que se fabrican en España, lo que permite desencofrados rapidísimos.

## **Vía húmeda y hornos giratorios**

## **CAJA DE AHORROS Y MONTE DE PIEDAD DE ZARAGOZA**

ÚNICO ESTABLECIMIENTO DE SU CLASE EN LA PROVINCIA

FUNDADO EN 1876

Funciona bajo el Patronato, Protectorado e Inspección del Gobierno y con todas las garantías establecidas por las disposiciones vigentes para esta clase de organismos.

Los beneficios que obtiene aumentan anualmente las reservas y como es consiguiente la seguridad de las cantidades que se le confían.

|  |                       |
|--|-----------------------|
| En 31 de Diciembre de 1931 tenía en circulación . . .  | 41.033 libretas       |
| En igual fecha el capital de los imponentes era de . . | 47.134.596'82 pesetas |
| En 1931 les ha abonado por intereses . . . . .         | 1.245.943'56          |

Concede préstamos con garantía de Valores públicos e industriales y con la de alhajas, muebles y ropas en condiciones económicas muy ventajosas para los prestatarios.

Para facilitar a los imponentes la colocación de sus ahorros, esta Institución se encarga gratuitamente de la compra de Valores por orden de aquéllos.

FUERA DE LA CAPITAL NO TIENE SUCURSALES NI REPRESENTANTES

OFICINAS:

**San Jorge, 10, San Andrés, 14 y Armas, 30**

# LA VENECIANA

## FÁBRICA DE ESPEJOS

### ZARAGOZA

**SOCIEDAD ANÓNIMA**

Fábrica: Dr. Cerrada, 15, teléfono 1893. — Sucursal: D. Alfonso I, 13 y 15 y Fuenclara, 6, teléfono 2017

Dirección telegráfica y telefónica "VENECIANA"

#### SEVILLA

Fábrica:

Calle del Progreso

Teléfono 31610

Apartado 271

SUCURSAL

Plaza del Duque de la Victoria

núm. 13

Teléfono 23342

Espejos Platinados transparentes **para ver sin ser visto**: Vidrieras artísticas en colores, religiosas y profanas. Mesas y Veladores para Cafés, Bares, Restaurants, Pisos, Lucernarios y Bóvedas artísticas de cristal «Paraíso». Accesorios e Instalaciones completas de Cuartos de Baño.

**Vidrieras artísticas:**

**Decoración de cristal y vidrio por todos los procedimientos conocidos.**

Retablos. Doseles. Andas. Mobiliarios completos dorados. Escaparates. Vitri-  
ninas de estilo y de metal para exposiciones y laboratorios. Placas y mues-  
tras de cristal decoradas. Anaquelarias. Placas de limpieza para puertas.  
Vallas completas de Bancos. Pizarras de cotización. Estanterías especiales  
todo cristal. Mostradores. Anuncios luminosos. Esferas de reloj, opacas y  
transparentes. Marcos para cuadros. Molduras. Especialidad en cierres para  
vitri-  
ninas con lunas correderas. Instalaciones completas. Vidrios en general.  
Baldosas prismáticas. Diamantes y ruletas para cortar vidrio y cristal. Te-  
jas de vidrio, planas y curvadas. Oleografías. Cristalería en general para  
construcciones. Metalistería en general y toda clase de soportes para la  
exposición de objetos en escaparates.

**Ventanales y Puertas de acero de serie y con perfiles especiales.**

#### VALENCIA

Fábrica:

Calle de Esparteros, 7

Teléfono 11704

Apartado 164

SUCURSAL Y OFICINAS

Plaza dels Porchets,

núm. 4

Teléfono 11147

#### ESTUDIOS Y PRESUPUESTOS GRATIS

#### MADRID

Fábrica: Paseo de Yeserías, 21, teléfono...., apartado 377. — Oficinas en Madrid: Eduardo Dato, 4, teléfono 12423, apartado 377.

Oficinas en Barcelona: Balmes, 11, 1.º, Teléfono 21612



### Máquinas y muebles para oficinas

MULTICOPISTAS

ACCESORIOS

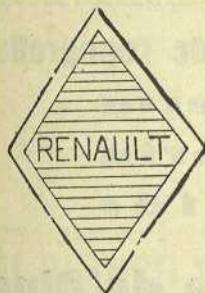
REPARACIONES

TODAS LAS MARCAS NUEVAS Y DE OCASIÓN

DON JAIME I, NÚM. 27

**Casa**  
**SABATER**

ZARAGOZA



## GARAJE LACARTE

CASA FUNDADA EN 1876

**AUTOMOVILES**  
**RENAULT**

Accesorios en general

Talleres mecánicos

Stock Michelin, etc.

Rafols, núm. 2

Teléfono 3236

Zaragoza

### Almacenes de San Pablo

Antigua Casa de Nicolás Ferrer, fundada en 1875

CALLE SAN PABLO, 39

(esquina a plaza San Pablo)

Compra y Venta de Alhajas - Mantones

de Manila - Mantillas de encaje - Muebles.

Antigüedades y Objetos de Arte

Sucesor:

**MARIANO GÓMEZ**

Teléfono 2445

ZARAGOZA



# Zaragoza

## Gran Hotel

Inaugurado en Octubre de 1929

200 habitaciones  
con cuarto de baño

Teléfono en todas habitaciones

Pensión completa  
desde 20 pesetas

Restaurant - Grill-Room  
Gran Hall - Salón de fiestas  
Roof Garden

Omnibus a todos los trenes

Dirección telegráfica y telefónica:

GRANOTEL - ZARAGOZA

### SERVICIOS DE COMUNICACIONES

CORREOS. — CENTRAL, PASEO DE LA INDEPENDENCIA, 27

| SERVICIO  | HORARIO PARA EL PÚBLICO |
|---|-------------------------|
| Giro postal .....                               | De 9 a 13               |
| Valores declarados .....                        | De 9 a 13 y de 16 a 18  |
| Objetos asegurados .....                        | De 9 a 13 y de 16 a 18  |
| Caja Postal y de Ahorros (menos los viernes)... | De 9 a 12 y de 13 a 17  |
| Certificados en general .....                   | De 9 a 12 y de 16 a 18  |
| Idem impresos y papeles de negocios .....       | De 9 a 13 y de 16 a 17  |
| Paquetes postales .....                         | De 9 a 13               |
| Reclamaciones .....                             | De 9 a 13               |
| Apartados y Lista .....                         | De 9 a 12 y de 15 a 18  |

Nota. — Los domingos y días festivos, todos los servicios, sólo de 9 a 12.

Salida de la correspondencia (alcance):

Para Madrid: Exp., 2; Mixto, 8'45; Ráp., 14'45; Cor., 20.  
Para Barcelona: Exp., 2; Cor. (Reus), 6'45; Cor. (Lérida), 6'20; Rápido, 14'45; Mixto, 19'45.  
Para Bilbao y Navarra: 5'10.  
Para Pamplona: Mixto, 10'45.  
Para Miranda: 20'15.  
Para Canfranc y Huesca: 6'20.  
Para Utrillas: 6'45.  
Para Cariñena: 8'15.  
Para Huesca: Mixto, 14'45.

Reparto por los carteros:

A los 8'30, 17 y 20.

TELÉGRAFOS. — CENTRAL, PASEO DE LA INDEPENDENCIA, 27

Telegramas: servicio permanente.  
Giro telegráfico: de 8 a 21.

TELÉFONOS. — CENTRAL, PASEO DE LA INDEPENDENCIA, 29

Servicio permanente.

### SERVICIOS DE TAXIS Y CARRUAJES

#### TAXIS

##### Servicio corriente

|   | POR KMS. POR HORAS |       |
|---|--------------------|-------|
|   | Ptas.              | Ptas. |
| Primera categoría (franja blanca) .....   | 1'00               | 4'00  |
| Segunda categoría (franja azul) .....     | 0'80               | 4'00  |
| Tercera categoría (franja amarilla) ..... | 0'60               | 4'00  |

##### Plaza Toros y Campos deporte

IDA. — Todas las categorías, hasta tres personas, 3 pesetas. De tres en adelante, a una peseta asiento.

RETORNO. — Cinco pesetas sin paseo de coches, y con vuelta y paseo, 7.

ENTRADA Y ESPERAR SALIDA. — Veinticinco pesetas todas las categorías.

#### COCHES DE PUNTO

|  | 2 Personas 3 Personas 4 Personas |       |       |
|--|----------------------------------|-------|-------|
|  | Ptas.                            | Ptas. | Ptas. |
| Día. — Carrera primera zona .....      | 1'00                             | 1'50  | 2'00  |
| segunda zona .....                     | 1'50                             | 2'00  | 2'50  |
| Noche. — Primera y segunda zonas ..... | 2'00                             | 3'00  | 4'00  |
| Por horas: día .....                   | 2'50                             | 3'00  | 3'50  |
| noche .....                            | 4'00                             | 5'00  | 6'00  |
| Plaza de Toros: ida o vuelta .....     | 2'00                             | 2'50  | 3'00  |

#### ÓMNIBUS A LAS ESTACIONES

|  |      |       |
|--|------|-------|
| De domicilio a estación o viceversa: asiento ..... | 0'75 | ptas. |
| Baúl o maleta: hasta 12 kilogramos .....           | 0'50 | "     |
| 30 kilogramos .....                                | 0'75 | "     |
| más de 30 kilogramos .....                         | 1'00 | "     |

## Aragüés Hermanos y C.<sup>a</sup>

Sucesores de Hijo de P. Martín

ZARAGOZA

Despacho y Almacén.  
MANIFESTACIÓN, 48-50  
Fábricas  
MIGUEL SERVET, 48

FÁBRICAS DE TEJIDOS,  
ALPARGATAS, CORDELERÍA,  
SAQUERÍO

Hilazas de algodón, cáñamo, yute  
y esparto. - Completo surtido en  
calzado con suela de cuero y goma  
Boinas y fajas. - Simientes de  
varias clases

Sucursales  
SAN BLAS, 7 y 9  
Porcher MERCADO, 29  
Teléfono 1278

## Fábrica de aparatos de Topografía

### Metalistería

### Tornillería

### Precinios

## Amado Laguna de Rins

S. A.

Apartado 239

ZARAGOZA

### Grandes Fábricas de Tejidos, Cordelería y Alpargatas

Especialidad en suministros de envases y cuerdas  
para Fábricas de Azúcar, Superfosfatos y de Harinas

Fábricas: Monreal, 5. Teléfono 1803

La Cadena, 5. Telef. 1730

Telegramas  
Telefonemas  
Cables

COVERAIN

Despacho: Antonio Pérez, 6. Tel. 4229

Apartado de Correos 128 - Zaragoza

# BANCO DE ARAGON

ZARAGOZA

Domicilio social: COSO, núm. 54

## SUCURSALES

MADRID: Avenida del Conde de Peñalver núm. 13

VALENCIA: Plaza de Emilio Castelar, núm. 18  
(Edificio de la Equitativa)

### EN OTRAS PLAZAS:

|         |         |         |        |          |           |               |           |           |          |       |        |                        |       |        |            |                  |        |          |         |          |       |          |        |         |                   |
|---------|---------|---------|--------|----------|-----------|---------------|-----------|-----------|----------|-------|--------|------------------------|-------|--------|------------|------------------|--------|----------|---------|----------|-------|----------|--------|---------|-------------------|
| ALCAÑIZ | ALMAZÁN | ARIZAZA | AYERBE | BALAGUER | BARBASTRO | BURGO DE OSMA | CALATAYUD | CAMINREAL | CARIÑENA | CASPE | DAROCA | EJEA DE LOS CABALLEROS | FRAGA | HUESCA | JACALÉRIDA | MOLINA DE ARAGÓN | MONZÓN | SARIÑENA | SEGORBE | SIGÜENZA | SORIA | TARAZONA | TERUEL | TORTOSA | AGENCIA EN ADEMUZ |
|---------|---------|---------|--------|----------|-----------|---------------|-----------|-----------|----------|-------|--------|------------------------|-------|--------|------------|------------------|--------|----------|---------|----------|-------|----------|--------|---------|-------------------|

Oficina de cambio en la estación internacional de Canfranc

**CAPITAL: 20.000.000 de pesetas**

**RESERVAS: 6.000.000 de pesetas**

**BANCA**

**BOLSA**

**CAMBIO**

**CAJA DE AHORROS**

al 4 por 100 de interés anual.

**Sección "Viajes Hispania"**

Esta sección facilita toda clase de billetes de ferrocarril y pasajes marítimos y aéreos. Organiza excursiones y viajes comprendiendo todos los gastos; reserva habitaciones en los mejores Hoteles; guías, intérpretes, etc.

Servicio gratuito de información

Kilométricos entregados en el acto

**AUTOMNIBUS RÁPIDOS**  
para  
**EXCURSIONES**

**FRANCISCO BERNA**

Plaza del Teatro, 1 ZARAGOZA Teléfono 3037

**REGAUCHUTADOS**

Plaza S. Felipe, 4  
**ZARAGOZA**

**PELAYO**

Teléfono 1229

Taller de **PLANCHISTERIA**

Mariano López  
Plaza de D.<sup>a</sup> Sancha  
(esquina a Cavostany)  
**HUESCA**

Construcción y reparación de guardabarros y radiadores — Soldadura autógena — Emplanchado y reparación de carrocerías.

## SERVICIOS URBANOS DE AUTOBUSES

**BARRIO DE SAN JOSÉ.** — De Coso, 82, por Plaza de San Miguel, Miguel Servet a Camino San José (final). Servicio, de 7 a 22, cada 10 minutos.

**AUTOBUSES CASA BLANCA.** — De Plaza del Pueblo, por Romareda, kilómetro 2, a Casa Blanca. Servicio, de 8 a 21, cada 40 minutos.

**AUTOBUSES DELICIAS.** — Delicias (carretera de Madrid), Portillo, Conde de Aranda, Plaza de la Constitución, Plaza de Aragón, Paseo de Pamplona, Estación de Madrid, Paseo de María Agustín, Portillo, Delicias. Servicio, de 6 a 2 madrugada, cada 5 minutos.

**AUTOBUSES ENSANCHO ZARAGOZA (el Cabezo).** — Plaza de la Constitución, Paseo de Pamplona, Hernán Cortés, Gran Vía, Cabezo (Las Palmeras). Servicio, de 7 a 1<sup>15</sup> madrugada, cada 7 minutos.

**AUTOBUSES PUENTE VIRREY.** — De Plaza del Teatro, por Camino de San José, a Puente Virrey. Servicio, de 7 a 22.

**AUTOBUSES TORRERO.** — Plaza del Pilar, Plaza de la Constitución, Cuéllar (Gran Vía), Pignatelli, Venecia. Servicio, de 7 a 1<sup>50</sup> madrugada.

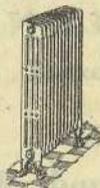
**EL BLANCO Y NEGRO**

Situado en la Plaza de la Constitución  
**CENTRO OFICIAL DE REVENTA**  
**LOCALIDADES para TOROS - TEATROS**  
**FUTBOL - CINES**  
Teléfono 2617

**VOLTA**

Gustavo Seegers  
Zaragoza, Candallja, 3  
Teléfono 46-74

Lámparas Oeram  
Aparatos Radio Telefunken  
Aparatos de calefacción eléctrica  
Aspiradores de polvo  
Artículos de Bakelite  
Enceradoras



**CALEFACCIONES**

**VULCANO**

Presupuestos gratis a quien los solicite, de todos sistemas de calefacción

Zurita, 15 - Teléfono 2557 - Zaragoza

Almacén de Joyería —  
Platería

**JOYERÍA MODERNA**

Relojería —  
y Bisutería fina

**ANTONIO GARCÍA SÁNCHEZ**  
Alfonso, 34 - Zaragoza - Santiago, 2

Teléfonos { 1061 particular  
1067 comercial

La Casa más surtida y la que más barato vende. Continuas novedades en artículos de fantasía para regalos Reforma de alhajas. Toda clase de objetos con Nuestra Señora del Pilar Dorados y reforma de cálces y copones. — Precios económicos

## SUMARIO

El arte de viajar, *E. C.* — Influencia de la Arquitectura Aragonesa, *Luis Iñiguez*. — Instituciones zaragozanas: La Casa Amparo, *Albareda Hermanos*. — Asamblea de la Federación Española de Sindicatos de Iniciativa y Turismo. — La Cámara de la Propiedad Urbana. — Rutas de Aragón: La Sierra de Guara, *Manuel Abizanda y Broto*. — Notas de Arte, *Zeuxis*. — Bibliografía. — Costumbres desaparecidas: El tío rezador, *Alejandro Espiogo*. — Calanda, *A. H.* — Verbena de la Prensa. — La II prueba de regularidad. — Notable obra médica: Anales del Hospital Provincial de Zaragoza, *Dr. Fernández Aldama*. — Primer concurso de temas aragoneses de la Biblioteca «Basilio Paraíso». — Labor del Sindicato. — Índice geográfico de pueblos. — Lista de nuevos socios.

Sección «Montañeros de Aragón»: Una travesía por el Ebro, *Narciso Hidalgo*.

«Aragón», *José M.<sup>a</sup> Quadrado* (continuación), pgs. 117 a 120.

# Pase Vd. las vacaciones en Francia

Informes gratuitos sobre el turismo  
y las Estaciones termales  
de Francia

(Itinerarios - Hoteles - Estancias, etc.)

BARCELONA

Cortes, 603

MADRID

Conde de Aranda, 9

SEVILLA

Moret, 23

Conteros, 31

Office

Français

du Tourisme

ARAGONESES: SED MIEMBROS DEL SINDICATO DE INICIATIVA



Revista Gráfica de Cultura Aragonesa

Dirección y Administración:

Plaza de Sas, 7, bajo

## El arte de viajar



Valle del Esera, desde la Renclusa (Fot. Lon)

**E**XISTE el arte de viajar, o sea la técnica del viaje. Consiste ésta, concretándonos por ahora al ferrocarril, en saber aprovechar convenientemente el recurso del horario y de las tarifas, así como todas las comodidades que el camino de hierro pone a la disposición del viajero; existiendo por lo tanto técnicos, especialistas del viajar, y pudiendo dividir los viajeros en dos clases, los que saben viajar y los que no entienden nada de dicho arte. Se reconoce a estos últimos por su enervamiento, torpeza y falta de soltura. Llegan a la estación en el último momento, atropellan a todo el mundo al pasar, suben al tren en marcha con peligro de romperse la cabeza, confunden con frecuencia el tren que han de tomar, no han sacado el billete que debían, fuman en el coche de no fumadores, obstaculizan los pasillos con su equipaje, duermen al momento de llegar, yendo más allá de la población donde debían apearse, con las consiguientes molestias de tener que presentarse al jefe del tren, retroceder, pagar billete reglamentario y a veces dar un susto a las personas que les esperaban a la llegada. No es así como se debe de viajar. Felizmente tienen los ferrocarriles otros clientes, cada vez más numerosos, que se encuentran en el viaje tan a gusto como el pez en el agua. El tren es un elemento natural. Llegan a la estación a tiempo, sin precipitaciones, seguros de ellos mismos, no dejando olvidados ni su cartera, ni su pasaporte, ni teniendo necesidad de informe alguno, porque todo lo llevan previsto.

A este respecto da muy buen resultado el hacer una lista

previa de cuantos objetos, ropa y documentación debemos llevarnos, que se repasará cuidadosamente antes de colocarlos en las maletas, porque conseguimos dos objetivos, que no se nos olviden las cosas precisas, y llevar una relación de los efectos, que podemos comprobar en todo momento.

Hay instantes en nuestra vida que sentimos la necesidad de salir de nuestro ambiente, comunicarnos, ver caras nuevas, conocer otros lugares, o si uno está expatriado la necesidad de regresar a la casa nativa, ver las personas queridas, los lugares donde se deslizó nuestra infancia, revivir recuerdos: es la nostalgia, el mal del país, como dicen los franceses. Todos tenemos la visión de una tierra prometida. ¿No quisieron los helvecios abandonar el país más hermoso del mundo para establecerse en la costa azul?

Dice un ilustre viajero que el cambio actúa sobre nosotros como un revulsivo; la curiosidad, la avidez de saber descongiona la parte enferma de nuestro corazón, o de nuestro espíritu. Habrá sido bastante un billete de cartón agujereado para que nuestros hábitos se hayan visto perturbados, para que el perezoso se levante al rayar el alba, el anémico sienta hambre y el avaro se sienta pródigo. ¿Cuánto pagaría uno, a veces, por esos momentos, horas mágicas? El hombre toma entonces un billete hacia la felicidad. Existe en verdad una exaltación del partir, una voluptuosidad, una borrachera de viajar. Pablo Morand, en este sentido, dice que la estación es el alcohol, y el turismo, más que un tónico, un estupefaciente.

El día antes de la salida ya ha hecho uno el viaje cien veces en su imaginación y éstas no suelen ser ciertamente las horas menos ingratas; pues, con frecuencia, la realidad está muy por debajo del sueño. Más breve, los preparativos son excitantes. Precisa hacerlos seriamente. Se debe elaborar un programa, componer un itinerario o bien un horario, sin ser esclavos de él, no dejando de tener en cuenta los casos imprevistos que puedan presentarse.

Lo mejor sería ir a consultar cuantos detalles se piensen al Sindicato de Iniciativa más próximo, puesto que estos organismos nos darán con absoluto desinterés cuantos antecedentes deseemos, sobre el camino, billetes, trenes que son más ventajosos, y así podremos saber de antemano el viaje que deseamos efectuar y descontaremos el factor imprevisto que tantas contrariedades suele producir.

Tomaremos el billete con antelación, no sea que tengamos que hacer cola y nos impacientemos a última hora delante de la ventanilla. Habremos facturado ya nuestros equipajes que han metido en el furgón del mismo tren que tomamos. Ellos nos seguirán fielmente.

Ya solo nos queda tomar asiento en el tren. Mas en estos instantes todavía hace falta un momento de reflexión y una elección deliberada. ¿Viajaremos de noche o de día? Si no tenemos prisa preferiremos siempre realizar el trayecto de día. En atención a las personas que prefieren su cama a cualquier otra se han puesto en circulación entre los grandes centros europeos, trenes que salen por la mañana y llegan a su destino al anochecer, ahorrando así a los viajeros todo recorrido nocturno.

Hay gentes tan habituadas a viajar, que trabajan en el tren lo mismo que si estuvieran en su casa. Podríamos citar a profesores que en él preparan sus lecciones y a periodistas que en ellos escriben sus artículos. El ritmo regular de las ruedas favorece su inspiración. Para matar dos pájaros de un tiro es mejor comer en el coche-restaurant; se abrevia el viaje y se ganan además las horas que a la llegada tendríamos que emplear para satisfacer las necesidades del estómago y que podemos emplear en otros negocios.

La Compañía Internacional de Wagons-Lits, que es la que tiene a su cargo los coches-restaurant de Europa, tiene el servicio montado admirablemente, tanto de personal como de material. El coche-restaurant es una de las mejores invenciones de nuestros tiempos. Vendrán sin duda otras; en ciertos trenes internacionales se puede ya establecer, durante la marcha, comunicaciones telefónicas, ponerse en contacto con aquellas personas que hemos dejado y con las que pronto nos reuniremos. También dan en ciertos trenes conciertos de radio. Todas estas mejoras pronto se generalizarán. Está cercano el día en que el viaje no interrumpirá

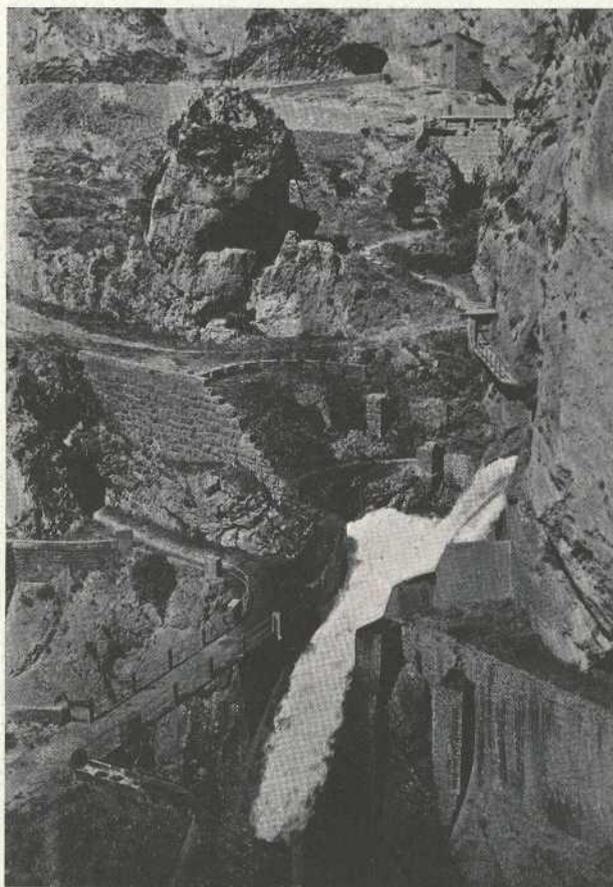
ninguna de las actividades normales del hombre. Se vivirá, trabajará, comerá, dormirá en el tren, cuando en otros tiempos se deseaba la inmovilidad indispensable a tan diversas funciones.

Si el asunto que tenemos entre manos corre prisa no aguardaremos a la mañana siguiente para partir. Tomaremos el tren de la víspera, pasando en él la noche, ganando así un día completo para nuestros negocios. Ello puede hacerse actualmente con relativa comodidad ya que las líneas férreas están arregladas generalmente para asegurar a la perfección el sueño del viajero. Para que sea provechoso el día siguiente hace falta que nos encontremos frescos y bien

dispuestos por la mañana. El pasar inmejorablemente la noche es una cosa indispensable. Pues, ¿de qué sirve haber pasado la noche en el tren sin cerrar los ojos, si uno llega a su destino cansado, extenuado, pesado por el sueño hasta el punto de tener que retirarse al hotel para dormir hasta mediodía? Habremos perdido tiempo y dinero. Si queremos pasar una buena noche en el tren, tomaremos un billete de primera, haciéndonos reservar una plaza que no esté sobre los ejes de las ruedas sino entre ellos, puesto que las sacudidas son amortiguadas en cuneras. Teniendo la suerte de estar solos en el departamento, podremos tumbarnos a placer, para dormir el sueño de los justos. Caso de no querer correr la eventualidad de ocupar un departamento lleno por completo, no tendremos otra solución que la de sacar un billete para el coche-cama donde nos esperan siempre espaciosas camillas. En una noche pasaremos de un país al otro sin darnos cuenta, y a la mañana siguiente, cuando nos despertemos, nuestra mirada se dirigirá estupefacta hacia otros cielos, contemplará nuestra vista paisajes desconocidos, de un mundo nuevo. ¡Dichas cosas hubieran hecho soñar a nuestros

abuelos y nosotros las tenemos al alcance por unas pocas pesetas! Lo que hace pocos años era un lujo está ahora a disposición de la gente más modesta. Jamás sentiremos pesar por el dinero empleado en hacer el viaje más confortable y grato. Es dinero bien empleado: asegura nuestra salud, el buen humor, la satisfacción íntima, condiciones todas de un viaje realizado con el mejor de los éxitos.

Esto, que en tesis general puede aplicarse a todos los ferrocarriles europeos, quizás no sea fiel reflejo respecto a los ferrocarriles españoles, mas nuestro patriotismo nos lleva al optimismo de confiar en que las compañías españolas, dándose cuenta de que si no quieren fenecer han de atender solícitamente al viajero sea de la clase que fuere, mejorarán rápidamente los servicios y apreciarán en el viajero el elemento que les puede proporcionar pingües ingresos, ya que de lo contrario el automóvil y el avión se encargarán de hacerles vivir una cruel realidad. — E. C.



Pantano de la Peña: Río Gállego (Fot. Lon)

**El Turismo es para los pueblos una fuente inagotable de ingresos: facilitar los medios de comunicación es factor importantísimo para acrecentarlo.**

# Influencias en la Arquitectura Aragonesa

**A**TENDIENDO con gran placer por mi parte, al ruego del Sindicato de Iniciativa, voy a ocuparme sucintamente del tema que estas líneas encabeza y que valió para unas conferencias de divulgación organizadas por el Colegio Mayor de Cerbuna, las cuales tuvieron el éxito que cumple a la belleza indiscutible del arte regional; conste por ello mi aplauso entusiasta a los que tantos me prodigaron, aplauso que creo merecido de sobra, por haber sabido distinguir lo bueno de aquel cursillo, a cargo de la arquitectura aragonesa, de lo malo, a cargo mío exclusivamente.

Este tema amplísimo debe ser objeto de estudios más concretos y que se escapan a cuanto por mí pudiese hacer, y conste, ante todo, que este estudio es posible por cuantos generales y particulares van publicados; sin ellos ni siquiera intentaría iniciarlo aun en el aspecto de iniciación que sin pretensiones ha de tener. Y para no hacer fastidiosa su lectura, conste aquí las principales fuentes utilizadas: en el terreno arqueológico, las de Lampérez, G. Moreno, Porter y Lambert, y de documentos o colecciones de ellos, las de Ibarra, Salarrullana, Abizanda, Galindo, Serrano Sanz, Sangorrín, los cuales dan, convenientemente explotados, el cuadro general, tan general como el que me propongo desarrollar de *todas* las influencias que integran *todas* las arquitecturas típicas de Aragón, entendiéndolo por influencias las causas que de alguna manera intervienen en la formación de un arte. Son éstas de dos maneras: independientes de la voluntad humana, producidas por el mismo suelo, geología, geografía y clima, o dependientes de ella y causadas por lo característico de la sociedad que crea el arte; son las influencias sociales, si con esta palabra agrupamos todo lo que define una sociedad: religión, estado social e historia.

Sus consecuencias son muy variadas y actúan separada o conjuntamente, aisladas o unidas, como creadoras de formas o adaptadoras de otras anteriores. Con toda brevedad vamos a ver cómo nace un arte, con todas estas influencias.

Supongamos una sociedad creada con sus instituciones propias ya en marcha. La manera de ser de esta sociedad, su modo de vivir, exige edificios en los que se alojen todas estas instituciones y desarrollen todas sus actividades públicas y privadas, edificios que por necesidad han de responder a cuanto necesitan para su vida; es decir, han de sujetarse a un programa fijo que depende exclusivamente de su manera de ser. Por ejemplo, un fundamento social constante es el familiar. La familia necesita una vivienda, cuyo programa y cuya distribución dependerá de la sociedad en la que vive y que le da carácter propio. Así la vivienda es cerrada, con patio descubierto, con un salón central (el *hall* de los ingleses) y nuestra casa de pisos, con sus variantes en todos los casos de tantas o tales habitaciones de uso y nombre diverso. Y lo mismo que la institución familiar la religiosa, comercial, industrial y tantas otras como componen cada sociedad, marcan sus normas y programas, fijando locales y distribuciones de ellos que determinan la forma de sus propios edificios.

Cuando se trata de edificarlos vienen otros factores e influencias: son los modos de saber hacerlos, distintos en todos los tiempos, en cuya ciencia interviene la historia, con sus tradiciones anteriores, y la geografía, con sus relaciones de países limítrofes, que llevan y traen formas variadas de construcción.

Hasá aquí la parte utilitaria. Pero el edificio ha de satisfacer otros anhelos constantes, los espirituales. Es decir, necesita ser bello, y esta cualidad de belleza, unida a las formas anteriores, es lo que compone un arte dentro de

una sociedad y lo hace para ella, es decir, un *estilo*, con carácter propio, sólo alterado por adaptaciones locales que se deducen de condiciones geológicas que imponen o recomiendan unos materiales por abundantes, y climáticas, con su abundancia o escasez de luz y de lluvias o nieves; adaptaciones que varían las formas generales del estilo hasta hacerlas sensibles, constituyendo las *escuelas* dentro del estilo.

Resumiendo lo expuesto: una sociedad necesita para su vida, por su manera de ser natural y espiritual, unos edificios de forma peculiar; esta forma es lo que crea un estilo dentro del arte en general. Las condiciones locales de clima y materiales producen formas diversas dentro del estilo y crean las escuelas.

Lo desagradable de este cuadro tan sugestivo es que no es posible trazarlo completo en todos los diversos estilos, teniendo que contentarnos con los datos conocidos de cada uno. Para esta visión rápida y elemental expondré sólo aquellos más destacados y claros, excluyendo toda la arquitectura popular, no por su carencia de interés, sino por ser producto del suelo y no marcar de ordinario otras influencias.

## Orígenes de la arquitectura románica

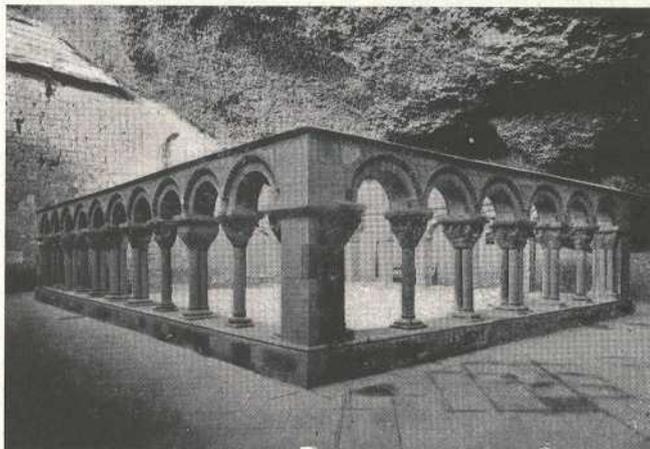
En su nacimiento intervienen las tradiciones constructivas y la sociedad que vive en la época de formación de las lenguas derivadas del latín llamadas románicas o romances. Las primeras indican desde los primeros tiempos conocidos transmisiones de artes orientales que se funden entre todo el marasmio de pueblos que invaden la península. Y estas influencias comunes al Mediterráneo subsisten en todos los períodos que hemos de analizar, comenzando por el primero conocido como típico del arte aragonés en arquitectura: el románico. Este fondo oriental subsiste durante las invasiones unificadoras de España. Así hay dos artes romanos, el uno el importado, el imperial, de grandes arquitecturas, columnas y arcos circulares, y otro que se atis-

ba, mal conocido aún, cuya característica es el arco de herradura, por cierto desconocida en Aragón en esta fecha. Otra característica es la labra de la ornamentación en dos planos y a bisel, geométrica y angulosa, a diferencia de los grandes paños de modelado mórbido que dan carácter a lo romano. Las estelas de León y Navarra son ejemplos del primero de estos artes, y el templo de Fabara del segundo. Desde luego el uno, el español sin duda, recibe enseñanzas del segundo.

Los visigodos, que vienen como aliados de Roma, traen su arte romano oriental; desarrollan sin embargo este arte indígena en España, con frutos hasta ahora desconocidos en Aragón. Fuera del arte regional hay ejemplos seguros, entre los cuales destaca San Juan de Baños en Palencia, basílica techada de madera, y la recién trasladada de San Pedro de la Nave en Zamora, abovedada y con los mismos caracteres.

La invasión musulmana, al cambiar la guarnición, separa la goda, que se guarece en el norte, de lo que es y sigue siendo verdaderamente español y que se somete a los invasores. Los primeros desarrollan una arquitectura más europea, la de los monumentos de Alfonso el Casto en los primeros años del siglo IX y de Ramiro I en los finales del mismo siglo y ambos de Asturias, sin arcos de herradura, y la segunda con adelantos de gran importancia en bóvedas de cañón con arcos fajones y muros compuestos con arcos.

Los cristianos sometidos, o mozárabes, influyen en gran



Claustro románico en el Monasterio Viejo de San Juan de la Peña (Fot. Mora)



Diferentes perspectivas de la torre y ábside románicos de la Iglesia de Santa Cruz de la Serós (Fotos Mora)

manera los primeros monumentos musulmanes españoles, los del califato de Córdoba, con arcos de herradura y nuevos influjos orientales, que a su vez se reflejan en la arquitectura cristiana de los mozárabes, donde continúa la tradición del arco de herradura, con otras proporciones, celosías caídas muy típicas e intentos curiosos de abovedamiento. Iglesia de este arte y fecha, siglo X, es la baja de San Juan de la Peña, con arcos de medio punto ésta, y restos de arcos de herradura de Loarre y Cinco Villas.

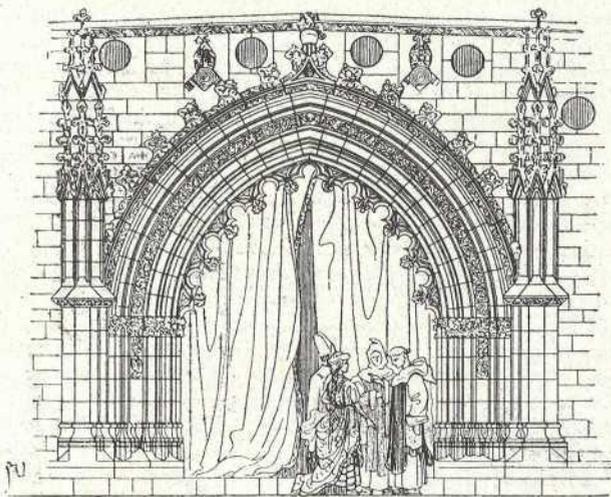
Este arte es más refinado y sabio que el anterior y, al unirse con él, por el éxodo de mozárabes cordobeses, en el mismo siglo y a causa de las persecuciones, produce nuevos tipos con avances aun no bien conocidos, pero desde luego superiores a todo lo europeo de la época, afirmación que puede hacerse por sus monumentos que se saben ciertos; Val de Dios, templo primero de San Isidoro de León.

Estamos con esto en los finales del siglo X y los comienzos del XI, es decir, en la fecha que verifica la gran trans-

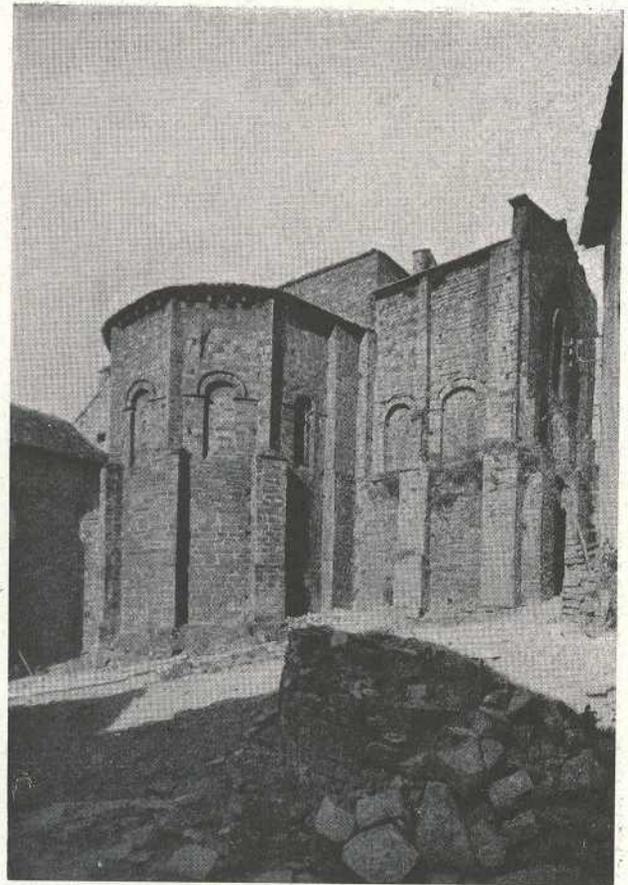
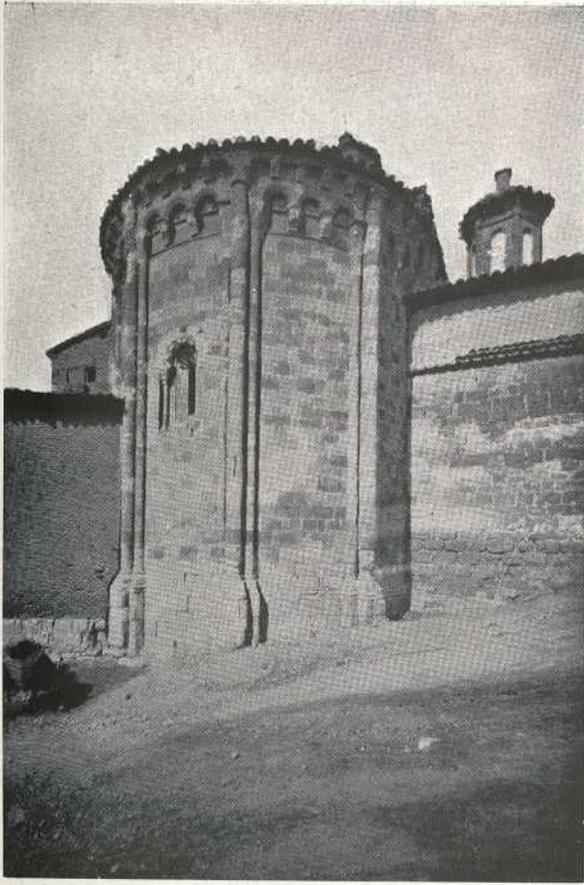
formación de la arquitectura tradicional y el nacimiento del estilo siguiente, el románico, uno de los grandes estilos de la arquitectura cristiana y de los mejor representados en la de Aragón. Y llegada esta fecha conviene exponer una influencia decisiva para el nacimiento de este arte. Esta influencia es la religiosa: el cristianismo.

A la caída del Imperio Romano no cabe dudar de que se produce una regresión a la barbarie. Los bárbaros, al irrumpir en tropas irregulares al mando de un cabecilla que sólo de nombre obedece a su jefe, sólo superior en apariencia, y las guerras de cabecilla a cabecilla sumen toda Europa en una anarquía total muy a propósito para ninguna actividad intelectual, necesitada para su desarrollo de paz y reposo. Y todo el saber, todo lo que significa cultura, se guarece en la única institución que de momento subsiste y hace frente al cataclismo: la Iglesia cristiana, que en su fecundidad de formas, encuentra la más apta para cumplir el doble fin que las circunstancias le imponen: hacer frente a la barbarie con virtud y cultura y servir de refugio a aquellos que sientan amor y vocación por una u otra o ambas cosas. La forma creada para este doble fin es el monasterio. Desde los comienzos del siglo VI se sabe de su existencia en España por los cánones del concilio de Tarragona. Por entonces suena el nombre del monasterio Asanio o Asaniense en Huesca, fundado por San Victorián, y tras de la conversión de Recaredo el de las Santas Masas en Zaragoza. En cuanto a su regla puede ser la de San Agustín, la de San Isidoro, las orientales anteriores, pero la de interés máximo es la benedictina, que comienza a vislumbrarse en Cataluña y Asturias en el siglo VIII. Al siglo y medio de la conquista musulmana puede afirmarse que todos los monjes españoles son de la regla de San Benito.

El impulso monacal es muy fuerte y su influencia extraordinaria en todos los órdenes. Protegidos por Pontífices, reyes y magnates, desarrollan su acción de cultura, y con su predicación se hacen indispensables. Esta predicación en España es de dos órdenes: en primer lugar aparece desde el siglo X el auge y afianzamiento del dogma de la Comunión de los Santos, con su pareja de veneración de las reliquias y su consecuencia de peregrinaciones a lugares santificados por guardar el cuerpo de algún santo. Se orientan



Portada de la capilla de San Victorián en el claustro del Monasterio Viejo de San Juan de la Peña



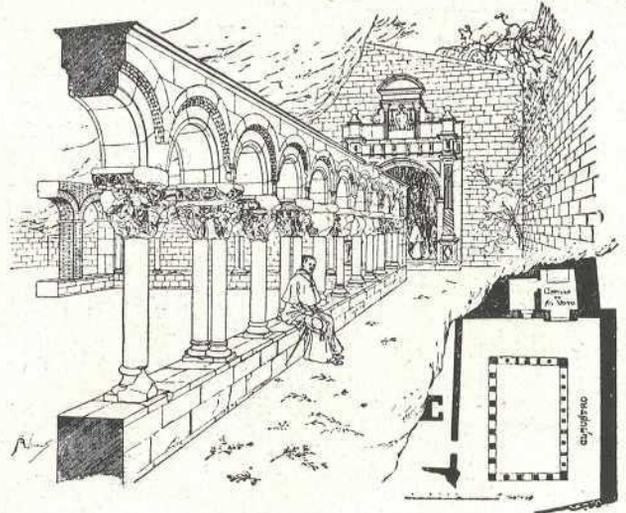
Daroca: ábside románico de la iglesia de San Miguel (Fotos Mora) San Pedro de Siresa: ábside románico de la iglesia

en tres direcciones principales: el Santo Sepulcro, Roma y Santiago de Compostela, importantísima la última para España. La otra forma de predicación es la gran cruzada española de la reconquista, en la cual toman los monjes parte activa y atrae por su medio aluviones de gentes a ella; las dos predicaciones juntas hacen del camino de los Pirineos a Santiago una sucesión de jalones de monasterios benedictinos, protectores de la peregrinación y predicadores incansables de la guerra, sobre todo desde la primera unificación española con Sancho el Mayor a principios del siglo XI y la introducción por la misma fecha de la reforma clunicense, francesa y de mayor observancia, a la que se somete el primero el monasterio aragonés de San Juan de la Peña con su abad Paterno. La reforma clunicense estrecha más la unión hispano-francesa, en formación de verdadero internacionalismo de cultura y de tipos constructivos, pues la regla monacal única tiene sus necesidades, que toman forma en una distribución, consecuencia a su vez de un programa de necesidades y una construcción elaborada con los avances anteriores, pero sin comparación más amplia, firme e importante. Esta distribución es la conocida del monasterio de San Gall: Claustro como centro de distribución; a un lado la iglesia; en el ala opuesta a la entrada de la iglesia la sala capitular y biblioteca, con dormitorios encima; enfrente de la misma el refectorio y en el ala continua a la entrada los graneros y bodegas, planta que subsiste a través de reformas y puede verse completa en los monasterios circitercienses aragoneses de Veruela, Rueda, etc. El arte creado por los monjes es el Románico y el problema de su nacimiento va unido aún a las nebulosidades de los siglos X y XI, con sus enormes fluctuaciones de monjes y peregrinaciones, complicadas con otra influencia que aparece siempre en los grandes trasiegos de gentes: el comercio. La peregrinación a Santiago se hace por dos caminos: el europeo, llamado "francés", que entra bifurcado en España por los montes de Jaca y Roncesvalles para unirse en Puente la Reina y seguir por la Rioja, Burgos, León, etc.; y el del Ebro, para los orientales, hecho posible por la benignidad de los reyezuelos de Zaragoza y Tortosa y ser navegable por lo menos hasta Logroño, donde se une al anterior y vale de camino para la

costa cantábrica, donde embarca a Europa. Este comercio, que puebla la plaza del Paraíso de Santiago de tenderetes fijos de europeos, armenios, caldeos y sirios y une con redes marítimas Santander con la Escandinavia, hasta necesitar un fuero de mar desde el siglo XII, va pues unido y marcha a una con el "Camino Francés" y sus jalones monacales. Otra rama de comercio es la catalana con Oriente de modo directo o a través de Lombardía. Su puerto es Barcelona y su actividad grande por estar cerrado el estrecho de Gibraltar, pero marcha aislado del anterior, al menos en parte, y que al enlazar Cataluña y Lombardía unifica civilizaciones y artes de las dos regiones hasta hacerlas inseparables.

Hasta aquí la parte histórica que se refiere a los monjes, sus caminos y maneras; vamos a ver lo poco visible con claridad de sus consecuencias en arte.

Los jalones monacales primeros del "Camino Francés" por un lado y la de los monasterios catalanes por otro, astures primero y mozárabes más tarde, van afianzando una



Planta y alzado del claustro del Monasterio Viejo de San Juan de la Peña

necesidad constructiva de abovedar la basílica primera cristiana, techada de madera y fácil de derrumbamientos e incendios. Y esta iglesia, parte principal del programa de los monjes, va adoptando formas cada vez más sólidas con los adelantos que los tiempos hacen conocer. Todos los programas visigodos, asturianos y mozárabes se tienden por el camino de peregrinos y por Lombardía-Cataluña y en España y fuera de ella van dando de sí unos templos de tres naves de altura casi igual, con tres capillas en los ábsides de su fondo y otra nave de crucero que corta las anteriores ante las capillas. El templo completo agrega un paso alrededor de la capilla central, para el desarrollo de las procesiones, solo realizado con amplitud en la iglesia final y objeto de la peregrinación: Santiago de Compostela.

El problema del nacimiento del románico es, pues, el del desarrollo de su época y, al menos por ahora, no puede definirse como francés, español o italiano, sino como internacional, de la peregrinación a Santiago de un lado, catalán-lombardo por otro y benedictino por ambos. Este internacionalismo tiende al arte y a los artistas, como es natural, y así vemos maestros que al mismo tiempo trabajan en Santiago y Pamplona, en Sahagún y Jaca; Francia tiene cuatro iglesias iguales y contemporáneas a la primera y las esculturas de todas obedecen a tipos comunes a regiones extensísimas.

Estos grupos se destacan en Aragón con toda valentía; al oriente de la provincia de Huesca de influencia catalana; al occidente del "Camino Francés", de la calzada de peregrinos, pero el último con importancia subida, puesto que su fecha es de los preliminares y de los primeros monumentos completos. Entre ambos hay fusiones de interesante y aún no hecho estudio.

Grupo catalán. Nace con los comienzos del siglo XI sin poder precisar más fecha ni lugar. Su transición se hace clara a través de lo mozárabe de Tahull y Burgall, techados de madera; Canigó y Caserres, abovedados de cañón sin arcos fajones; Cadona y Ripoll completos.

Su arquitectura es muy sólida, seca y de gran técnica constructiva; de contrafuertes en forma de bandas y cornisas de arquillos, pilares rectangulares sin columnas adosadas e impostas lisas; grandes torres, con frecuencia encima del crucero. El centro aragonés parece ser Roda, de donde irradia a Boltaña. Tipo muy completo S. Caprasio en La Serós, seguramente del siglo XI, donde se ven todos estos caracteres en el ábside y torre.

Grupo de la Calzada. Monumento importante, dudoso y difícil de incluir en el grupo es S. Pedro de Siresa, de ábside único con contrafuertes esquinados, muros compuestos de arcos semicirculares y contrafuertes angulares, elementos que la singularizan; grandes bóvedas, ventanas baquetonadas y puerta tosquísima con tímpano de crismón, el primero de toda la serie aragonesa.

Se puede fijar como monumento primero, aunque quizá no lo sea, la catedral de Jaca, de mediados del XI, contemporánea por consiguiente de Silos, S. Isidoro de León y S. Martín de Frómista, primeros tipos castellanos, con sus ábsides de

contrafuertes de columnillas, cornisa de conos y grandes capiteles, ventanas y puertas baquetonadas y tímpano con crismón. En su interior influencias nuevas (normandas o aquitanas) introducen los pilares alternos, característicos de los primeros ejemplos de la Calzada. La serie de monumentos derivados de ella es grande: Sta. Cruz de la Serós, con su maravillosa silueta y gran escultura; Sta. María de Iguacel, aún no bien estudiada; San Juan de la Peña, y en series sucesivas hasta Cinco Villas y Huesca en Aragón y Santiago en España, con tantos otros monumentos diseminados, unos estudiados y otros simplemente conocidos a los que el tiempo habrá de agregar otros muchos ignorados.

Con los mismos caracteres y de su misma fecha o poco posterior, el Castillo de Loarre merece cita aparte.

Castillo, monasterio y palacio real, reúne en un solo conjunto de edificio los tres tipos nacidos y que dan vida a todo el período. Fundido con las rocas se eleva y compenetra con ellas como un fruto más del suelo. Naturaleza y sociedad se funden en él; por ello responde como ninguno a dar idea de fechas y edades pasadas.

Del amasijo poco claro de sus restos destaca su parte militar no analizada por completo, y sobre ella la iglesia, de gran maestría constructiva y finura escultórica, muy emparentadas ambas con las jaquesas.

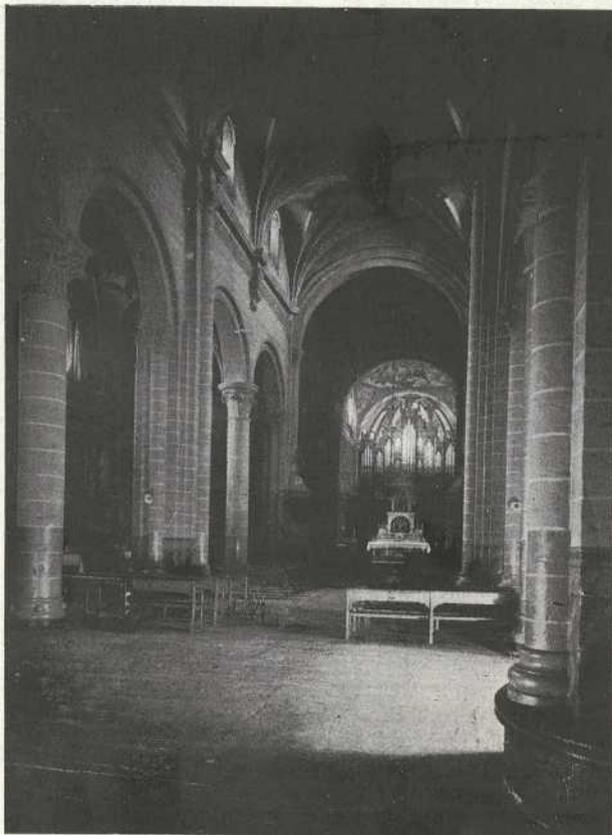
El resto del programa monacal se condensa en el claustro, pues pocos ejemplos quedan de otras dependencias. Su estructura es de galería abovedada en Cataluña, con techos de madera en la Calzada, magníficamente representados en los aragoneses de San Juan de la Peña, sin tchar por estar bajo la roca, particularidad curiosísima, el excesivamente restaurado de San Pedro el Viejo de Huesca y dos deformados y dignos de restaurarse en Jaca y Roda.

El claustro de San Pablo del Campo en Barcelona, con sus arcos trilobulados, y el de San Juan de Duero en Soria, con los suyos enlazados y caprichosos,

son producto de la infiltración de la arquitectura mora en la cristiana, que comienza con los años del románico en pleno desarrollo, siglo XII, dando lugar al mudéjar, más acusado cuanto más al sur se edifica en el estilo. Daroca tiene abundantes ejemplos. Pero también tiene otra particularidad en ellos, y es sumar los dos tipos que siguen juntos en el románico aragonés desde sus comienzos y que hemos visto iniciarse: el catalán y el de la Calzada. La iglesia de San Miguel de Daroca ostenta la cornisa de arquillos unida a la de canes en el ábside.

Y como una vez marcadas las influencias que lo forman no quiero entrar en el desarrollo del estilo, marcadas aquéllas de modo elemental y sumario, termino los orígenes del románico con un tipo final de la serie, atardió y finísimo y típico de estos finales aragoneses, con la puerta del Palau de la catedral de Valencia, de líneas sutilizadas y abundantes columnillas delgadísimas. Este tipo llamado por unos aragonés, por otros catalán y por unos más lemosín, es suma de un sentir delicado de estas regiones y una posibilidad de material, la caliza de Beuda que las hace posibles, sobre todo en las columnas ahiladas, que parecen imposibles de labrar.

FRANCISCO DE A. IÑIGUEZ,  
Arquitecto



Interior de la Catedral de Jaca



Perspectiva del magnífico edificio obra del arquitecto aragonés D. Ricardo Magdalena

## L a C a s a A m p a r o

LA inagotable caridad de que nuestra ciudad ha dado y da muestras constantemente, se traduce en múltiples instituciones, que unas con carácter particular y otras con carácter oficial, llenan este importantísimo cometido.

A este segundo grupo pertenece la Casa Amparo, de la que vamos a ocuparnos.

El Ayuntamiento de Zaragoza subvenciona esta institución que es modelo en las de su clase, hasta tal punto, que en distintos períodos de diversas actuaciones políticas, nuestros ediles todos han mirado con el mayor entusiasmo esta magna obra social unidos por el hermoso denominador común de la Caridad.

En la Casa Amparo se recojen los ancianos de ambos sexos, que siendo hijos de Zaragoza o su provincia, llegan a esta edad en la que están imposibilitados para seguir luchando en la vida por la conquista del pan cotidiano.

Esta magnánima obra de nuestro concejo merece toda nuestra atención y cariño y la revista ARAGÓN se honra en divulgarla como es de justicia.

Cuando a los señores concejales les hemos indicado nuestros deseos, no hemos visto sino deferencias y buen espíritu en todos ellos, por lo que la revista ARAGÓN les queda reconocidísima.

\*\*\*

Hemos hecho nuestra obligada visita personal a la institución cuyo soberbio edificio, obra del arquitecto aragonés D. Ricardo Magdalena, se encuentra junto a la Casa Consistorial.

Al llegar nos recibe afablemente Sor Mercedes, la Superiora de las Hijas de la Caridad que tienen a su cargo tan importante obra benéfica: enseguida nos indica que ya tiene orden de los señores concejales para facilitarnos nuestra labor informativa.

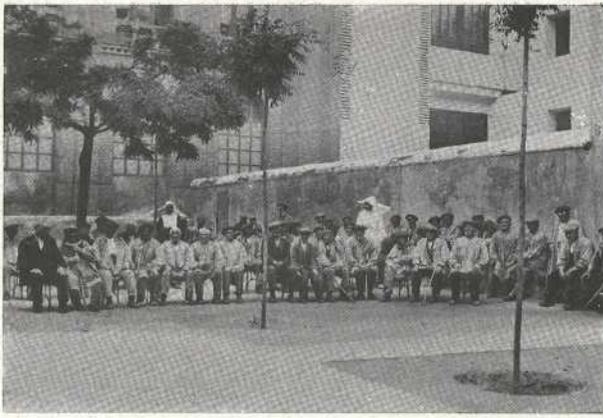
Entramos en uno de los patios, el de los ancianos: allí están sentados en animados corrillos y en todos ellos hay uno siempre que lleva la voz cantante, refiriendo historias de las que ellos fueron testigos o actores: en su larga existencia han visto de todo: recuerdan las épocas agitadas del pasado siglo, y ahora, en el último remanso de su vida saben ver los acontecimientos con más impasibilidad que nosotros.

Les interrogamos y nos hablan con el placer que dan los recuerdos de los años mozos, de "cuando Amadeo", de Isabel II, de la república del 73 y la campaña carlista: un anciano de 90 años, Florencio Marcaray, nos explica con gran emoción, cómo fué, desde el cuartel de la Montaña hasta Cantavieja, en tres jornadas, para incorporarse al ejército del pretendiente: al nombrarlo se yergue en un gesto digno: nos explica su odisea en "tierras de Francia" y al calor de los recuerdos, su rostro se ilumina y se siente rejuvenecer por unos instantes.

Hacemos unos grupos fotográficos y todos nos muestran su agradecimiento con una satisfacción infantil, la misma que muestran los niños al retratarlos. Uno de ellos se adelanta y nos da las gracias en verso improvisando una cuarteta: se llama Andrés Rubio y es natural de Cariñena, y nos dice con entusiasmo que nunca ha tenido penas, pues se ha librado de ellas con la guitarra y haciendo versos.

Luego fotografiamos a las ancianas, y con una infantil coquetería se arreglan y componen para posar ante la cámara; una de ellas, Valentina Gracia, que ya tiene noventa y seis años nos lo agradece emocionada por ser la primera vez que en su larga vida la retratan: nos dice orgullosa que es zaragozana y que ha tenido doce hijos y que todos sirvieron a la Patria: un instante, pasan por nuestra mente las Agustinas, las Casta Alvarez, las Manuela Sancho y comprendemos el espíritu de éstas por el de la que tenemos presente.

¿Son muchos los asilados? Trescientos diez — nos res-



Los viejecitos en uno de los patios

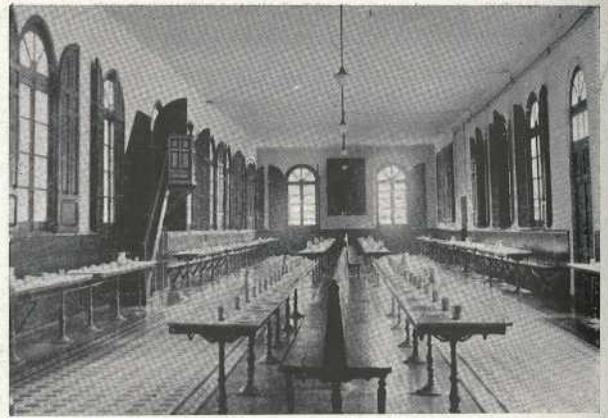
ponde Sor Mercedes —; son plazas limitadas y también la edad para el ingreso, pero en circunstancias especiales se abre la mano, como vulgarmente se dice. ¿Son ustedes muchas religiosas para cuidar a tan crecido número? Somos diez y ocho Hermanas y sin servidumbre —nos dice la Superiora —; además piensen que son ancianos y por razones de su edad, necesitan más cuidado que los demás; también cosemos y lavamos sus ropas y también las de algunas dependencias municipales y la Casa de Socorro.

Para ustedes —decimos irónicamente— no hay la jornada de ocho horas: las hermanas sonríen con esa sonrisa de quien, en nombre de Dios, todos los sacrificios en favor del prójimo les parecen pequeños y con gusto abandonan su hogar y amistades para consagrar su vida en auxilio de sus semejantes; ante esta grandeza de espíritu, una vez más, nos sentimos pequeños y pensamos en un Alto Ideal.

Descubrimos una nueva faceta de la obra: tienen niñas asiladas; a la Superiora no le extraña nuestra sorpresa: son muchísimos los que esto ignoran.

Allí tienen veinticuatro niñas huérfanas y son preferidas para el ingreso las de los empleados del Excmo. Ayuntamiento; a estas niñas se les da instrucción y se les enseñan medios de ganarse el sustento el día de mañana. Bajan a los patios para retratarlas y vemos en los rostros de los ancianos una alegre emoción al contemplarlas. “Son la alegría de la casa —nos dice la Superiora —, sobre todo en tiempo de Pascuas; con sus risas y sus cánticos hacen las delicias de los ancianos, pues en su extraña psicología son como unas nietas comunes”.

Visitamos las cocinas admirablemente montadas y vemos la comida que tienen preparada para aquel día: un plato de sopa, otro de legumbres y otro de carne asada con patatas fritas, todo admirablemente condimentado; además se les da un vaso de vino, y por la noche se sustituye el plato de carne por pescado generalmente; por la mañana se les da un desayuno de café con leche; esto, desde luego, a los que están sanos, pues los enfermos toman aquello que ordena el médico; efectivamente, allí vemos unos cuantos recipientes que contienen lo ordenado por el facultativo.



Comedor de hombres

Luego pasamos a los comedores, amplios e iluminados, y los dormitorios, que son modelo de pulcritud e higiene: “Todo es preciso —nos interrumpe Sor Mercedes—. Hay que cambiar la ropa de las camas y la de ellos por lo menos una vez a la semana; esto entretiene mucho, y sobre todo la limpieza del edificio, que es lo que más fatiga a las Hermanas; cuando lo adivino, para descansar, las envío a las máquinas de coser que hay en los locales de confección, pues es trabajo más llevadero”.

Hemos visitado las enfermerías: una de las asiladas, creyéndonos enviados del Concejo, nos pide con lágrimas en los ojos que les restituyamos las imágenes sagradas; le prometemos cumplir su ruego.

Después hemos visto las obras del nuevo pabellón, construido conforme a la traza general del edificio, todo él magnífico, y la Superiora nos hace notar la necesidad de poner azulejos en los zócalos, tanto en los comedores como en los dormitorios y pasillos, debido a que los ancianos, más que nadie, necesitan apoyarse en las paredes al andar.

El edificio, para completarlo, necesita un pabellón paralelo al de la fachada, pero mucho menor; seguramente, nuestro concejo que con tanto cariño mira la institución, lo construirá en el momento que sus disponibilidades se lo permitan.

Pasan por uno de los claustros con una enorme canasta de pan que acaba de salir del horno; la Superiora nos muestra con satisfacción uno de los panes abierto para que veamos su inmejorable calidad; lo comprobamos prácticamente y por esta circunstancia nos enteramos de que en la casa hay horno para su servicio.

Visitamos las clases de las niñas asiladas y el ropero; pero antes de salir nos indica la Superiora que desea mostrarnos el lavadero; descendemos a la especie de subterráneo en que está instalado y quedamos maravillados ante aquel conjunto de calderas, secaderos, etc., todo de lo más moderno en maquinaria de este género.

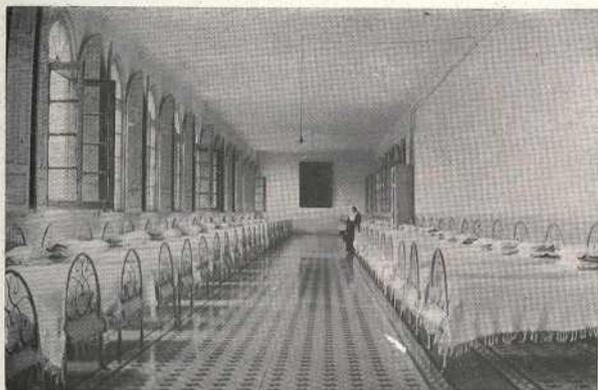
Aun hemos entrado en la capilla o iglesia; que es un trozo de la antigua construcción del convento de la Orden de Predicadores que ha quedado inscrito en el perímetro del



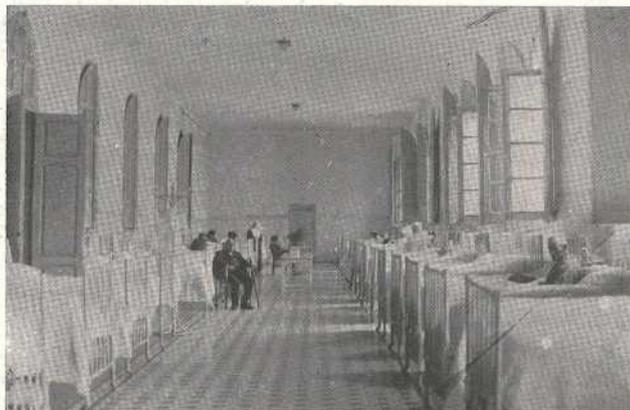
Un grupo de asiladas



Las niñas asiladas de la Casa Amparo



Uno de los dormitorios de hombres



Enfermería de los ancianos

moderno edificio actual; hemos contemplado extasiados una vez más, la maravillosa escultura del "Cristo a la columna", obra preciada del siglo de oro de nuestra imaginaria religiosa.

\* \* \*

Desde estas columnas, nuestro agradecimiento a los señores concejales, que nos han dado todo género de facilidades, y a la Superiora y Hermanas, que han hecho con su prover-

bial amabilidad, convertir nuestra labor informativa en unas horas de expansión y de goces espirituales al contemplar la casa y la obra a la que todos los zaragozanos contribuimos, para que si las circunstancias de la vida nos obligasen a ir a ello, no ser unos socorridos por el favor o la compasión, sino unos ciudadanos que con perfecto derecho van a su "casa" para terminar tranquilamente su existencia.

(Fotos Palacio)

ALBAREDA HERMANOS.

## Asamblea de la Federación Española de Sindicatos de Iniciativa y Turismo (F. E. S. I. T.)

EN cumplimiento de lo acordado en la reunión de Sindicatos de Iniciativa y Turismo que tuvo lugar en el mes de enero del corriente año en Valencia y a requerimiento del Presidente de la Federación D. Francisco Vidal Sureda, Secretario de "Fomento del Turismo" (Sindicato de Iniciativa), de Palma de Mallorca, los días 21, 22 y 23 del pasado junio se reunieron en el salón de actos de la benemérita Sociedad mallorquina los delegados de los Sindicatos de Iniciativa de España para la constitución definitiva de la Federación, aprobación de los Estatutos y nombramiento de Presidente y Secretario-Tesorero.

Las sesiones, que fueron presididas por el Sr. Conde de Peralada, Presidente de "Fomento del Turismo" se dedicaron principalmente a la discusión y aprobación de los Estatutos de la "Federación" y se tomaron además importantes acuerdos relacionados con el fin de la entidad, que no es otro que el que señala el artículo primero: coordinar y unificar los esfuerzos y acciones hasta ahora dispersos, de los Sindicatos

locales para que aquéllos sean más eficaces, ponerlos en contacto mutuo por medio de Asambleas, dándoles un nexo común; estimular la creación de nuevos Sindicatos de Iniciativa y Turismo; servir de órgano representativo tanto en relación con el Patronato Nacional y Gobierno como con las demás Asociaciones turísticas de otro carácter y también con el extranjero.

Próximamente daremos una información detallada de los acuerdos adoptados y de los Estatutos de la Federación ya aprobados; por hoy solo nos resta reflejar la impresión de que la estancia en Mallorca, siempre tan atrayente, ha sido para nuestro espíritu, abrumadora, ya que a las imponderables bellezas de la naturaleza que no escatimó ciertamente sus dones a esa isla de maravilla, se une la irresistible atracción de los mallorquines, cuya exquisita y por sencilla más exquisita amabilidad, no han podido encontrar en nosotros términos adecuados de correspondencia.



Constitución de la Federación Española de Sindicatos de Iniciativa y Turismo. — Comida oficial, con asistencia de las autoridades (Fotos Durán, Palma)

## La Cámara de la Propiedad Urbana

EN la plaza de Castelar, esquina a la calle de Costa, acaba de construir su edificio social la Cámara de la Propiedad Urbana de nuestra ciudad: es una soberbia construcción de siete plantas que, dentro de las normas modernas de arquitectura, tiene reminiscencias de nuestra arquitectura regional dieciochesca: un acierto más del autor, el arquitecto Sr. Borobio.

El acto de la inauguración oficial resultó solemnísimos y fué presidido por don Gumersindo Claramunt; figuraban además en la presidencia el ilustrísimo Sr. D. José Pellicer y Guín, provisor de la diócesis, en representación del excelentísimo Sr. Arzobispo; el Presidente de la Diputación provincial, D. Luis Orensanz; el concejal don Miguel López de Gera, en representación del alcalde; señor Delegado de Hacienda; Sr. Fiscal; señor Presidente de la Cámara de Comercio, D. Francisco Blesa; D. Alvaro San Pío por la Caja de Previsión Social; D. Ignacio Monserrat, por la Cámara Oficial Agrícola; D. Miguel Blasco Roncal, en representación del Sindicato Central: los miembros de la Junta directiva de la Cámara, representaciones de entidades sociales y económicas, de la Cámara Urbana de Huesca, y de las delegaciones de la región, y otras distinguidas personalidades.

El Presidente, Sr. Claramunt, hizo uso de la palabra para agradecer a todos la asistencia a tan solemne acto, e hizo historia de la evolución experimentada por el organismo que representa, que ha cristalizado con la construcción del magnífico edificio que en aquel acto se inauguraba.

Hizo presente la gratitud de la Cámara a la Caja de Previsión Social por la ayuda económica que ha prestado a la obra, y finalmente elogió cumplidamente a los industriales que han intervenido en la construcción del edificio, haciendo mención especial del arquitecto Sr. Borobio, así como del Secretario de la Cámara Sr. Pelayo, que ha realizado una gran labor en el terreno administrativo y social.

El concejal D. Miguel López de Gera hizo presente la satisfacción del Ayuntamiento por el progreso que significa para Zaragoza la construcción del edificio de la Cámara.

El Presidente de la Diputación provincial, D. Luis Orensanz, elogió la labor social que realiza la Cámara de la Propiedad Urbana, y dijo que tenía una gran satisfacción en asistir al acto.

D. José Pellicer manifestó la complacencia que experimentaba al poder apreciar los progresos realizados por la Cámara, y se felicitó de que Zaragoza cuente con una entidad

de tanta eficacia en el orden económico y social. Hizo presente la adhesión al acto del excelentísimo Sr. Arzobispo y la suya propia.

El Presidente de la Cámara de Comercio D. Francisco Blesa hizo un cumplido elogio de la labor que realiza la Cámara de la Propiedad y felicitó efusivamente a su Junta directiva por haber logrado llegar a poseer edificio propio, que es también aspiración, dijo, de la Cámara de Comercio, que preside.

D. Ignacio Monserrat también se adhirió al acto en representación de la Cámara Agrícola, y el representante de la Cámara de la Propiedad de Huesca leyó unas sentidas cuartillas de saludo cordial a los presentes y haciendo elogios de la fecunda labor que realiza la entidad similar zaragozana.

También habló D. José Sancho Arroyo en nombre de la Junta de la Cámara de la Propiedad, para elogiar la beneficiosa actuación de su Presidente D. Gumersindo Claramunt, a cuyo tesón y celo se debe el que la Cámara cuente con el magnífico edificio

cuya inauguración se celebraba en aquellos momentos.

Todos fueron muy aplaudidos.

A continuación fueron obsequiados los concurrentes al acto con delicado lunch, visitando después las dependencias de la Cámara, que han sido instaladas con sumo gusto y confort.

\* \* \*

Felicitamos a la Cámara de la Propiedad Urbana y en especial a su Junta directiva por el progreso que representa para dicha entidad la inauguración de tan magnífico edificio social.



El nuevo edificio de la Cámara de la Propiedad Urbana, obra del arquitecto Sr. Borobio



**JACA**

(Reproducción de una lámina de la primera edición de Cuadrado)

te una pequeña parroquia dedicada también a San Pedro, en la cual los franciscanos celebraban los oficios desde que su primitivo convento situado extramuros pereció en las guerras de 1808. No sabemos qué lugar ocuparía en aquella construcción la romana lápida de blanco mármol procedente de allí, según los naturales, y que ahora sirve de poyo en un paseo fuera de la puerta (1). Ni es San Pedro la única iglesia de las primitivas que ha desaparecido; en un instrumento de 1086 se menciona la de San Esteban; y Pedro, obispo de Jaca, al mandar reedificar en el año siguiente la de San Jaime *destruída en tiempos calamitosos*, se felicita de que *en el reinado de Sancho Ramírez vuelvan a su antigua dignidad las iglesias arruinadas por los pecados de los cristianos*, cuyas palabras ignoramos si aludirán a la caída total del imperio goda, o a alguna posterior invasión sarracena en el país ya reconquistado, o a las intestinas discordias entre las nacientes monarquías. Las comunidades religiosas ocuparon progresivamente estas iglesias abandonadas: la de San Jaime fué cedida en el siglo XVII a los dominicos de Jaca, herederos del célebre monasterio de Santa Cristina; la de San Ginés pasó a las monjas benedictinas de Santa Cruz que en 1552 se trasladaron dentro de la ciudad; y ya en la primera mitad del siglo XIII habían fundado los franciscanos su convento sobre una ermita de San Pablo.

En aquel suelo salvado de la general inundación de turbantes, brotaron con abundancia los santuarios y los monasterios, asilos de los preladados que con su corta grey vagaban durante los primeros siglos de la restauración, tomando el título del humilde Aragón que regaba su pequeña diócesis. La iglesia de Sásave, San Juan de la Peña, San Pedro de Siresa y Jaca fueron alternativamente los puntos de su residencia, hasta que en 1063, reunidos en esta ciudad nueve obispos (2), después de consagrar la basílica que erigía Ramiro I, fijaron allí la errante sede, con propósito de trasladarla a su primitivo sitio de Osca cuando el cielo les abriera sus puertas. Treinta y tres años tardaron sólo en cumplirse sus esperanzas; y Jaca, privada ya de preladados propios, fué siempre mirada por los de Huesca con deferencia y cariño como su domicilio primero, sin negar a su seo el nombre de catedral.

(1) En esta lápida se lee distintamente la siguiente inscripción:

*Minicia Procula  
avia et sibi s. p. f. (sua pecunia fecit).*

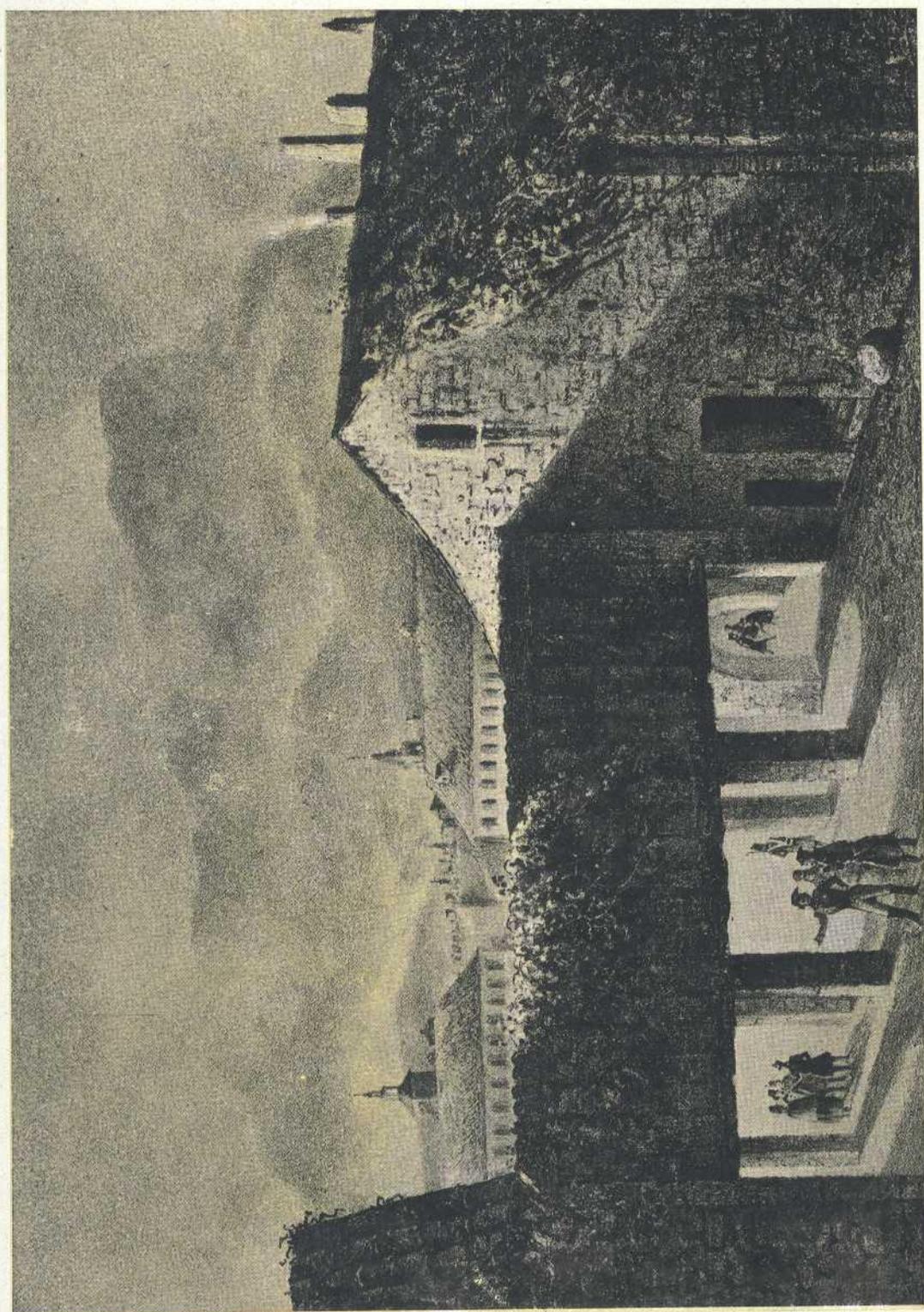
(2) A continuación van las firmas de los nueve obispos: de Austindo arzobispo de Aux, Guillermo obispo de Urgel, Heraclio de Bigorra, Esteban de Olorón, Gómez de Calahorra, Juan de Leyture o Leytora, Sancho de Jaca, Paterno de Zaragoza y Arnulfo de Roda; varios de ellos pertenecientes a las provincias meridionales de Francia, lo que manifiesta que en aquel tiempo *no había Pirineos*, según las íntimas relaciones de Gascuña con Aragón desde el reinado de Sancho el Mayor. Firman igualmente el acta del concilio el rey Ramiro con sus dos hijos Sanchos, legítimo el uno y natural el otro, y tres abades, a saber: Velasco de San Juan de la Peña, Baucio de San Andrés, y Garuso del monasterio Asiruense (Siresa).

Sin embargo Jaca verificó su emancipación eclesiástica al mismo tiempo que Barbastro, y reanudó desde 1572 la serie de sus antiguos obispos, entre los cuales figura un infante de Aragón, García, hermano del rey Sancho (1).

No menos que los timbres religiosos, interesa la historia civil de la pequeña ciudad de los Pirineos. Más importante sin duda en la época de los romanos, dió nombre a la región de Jacetania, que tanto ha ejercitado a los eruditos, ya distinguiéndola ya confundiendo con la Lacetania, ya subordinándola a la Vasconia, ya señalándole por límites las montañas septentrionales de Aragón, o extendiéndola hasta el centro de Cataluña. Tito Livio refiere el ardid con que Marco Porcio Catón hubo de domar a los ásperos e incultos jacetanos, que impávidos vieron caer sobre su ciudad las águilas de Roma: mientras por una puerta se lanzaban sus vecinos los suesetanos (2) auxiliares del opresor, por la opuesta penetraron adentro los sitiadores obligándoles a someterse. Jaca, transformada por los árabes en Ghakat, fué la última en doblar su frente al poder de Ayub cuatro años después de la fatal batalla de Guadalete, y la primera en levantarla con esfuerzo de 758 a 795 a la voz del conde Aznar su libertador; pero aunque debió desde entonces ser corte de los condes de Aragón, queda oscurecida hasta que en ella asentó su trono el primer monarca aragonés Ramiro I. De allí en adelante grandes acontecimientos políticos o hazañas militares ilustran los fastos de Jaca: su voto fué el primero para la elección de Ramiro el Monje; dentro de su recinto vió las suntuosas

(1) Dejando aparte los anteriores a la reconquista de Huesca, a cuyo episcopologio me remito, aquí van los nuevos obispos de Jaca desde 1572: Pedro del Frago, insigne teólogo del concilio de Trento, trasl. a Huesca en 1577.— Gaspar Juan de la Figuera, a Albarracín en 1583.— Pedro de Aragón, antes de Vich, a Lérida en 1591.— Diego de Monreal, a Huesca, en 1594.— Fr. Malaquías de Aso, cisterciense, m. 1606.— Tomás Cortés, a Teruel, 1614.— Fray Diego Ordóñez, franciscano, antes de su llegada trasladado a Salamanca, 1615.— Fr. Felipe Guimerán, mercenario, m. 1617.— Fr. Luis Díez de Aux, cisterciense, a Urgel, 1622. Juan Estelrich, m. 1626.— José de Palafox, m. 1627.— Fr. Alvaro de Mendoza, franciscano, m. 1631.— Vicente Domec, a Albarracín, 1636.— Fr. Mauro de Villarreal, benedictino, m. 1646.— Juan Domingo Briz de Trujillo, m. 1648.— Jerónimo de Ipenza, m. 1652.— Fr. Bartolomé de Foncalda, agustino, a Huesca, 1671.— Fr. Andrés Aznar, agustino, a Teruel, 1674.— Bernardo Sánchez del Castellar, a Tarazona, 1682.— Miguel de Frías, m. 1704.— Mateo Foncillas, m. 1717.— Fr. Francisco Palanco, mínimo, m. 1720.— Fr. Miguel Estela, mínimo, m. 1727.— Fr. Antonio Sarmiento, benedictino, antes de su entrada trasladado a Mondoñedo, 1728.— Fr. Pedro Espinosa de los Montes, franciscano, m. 1733.— Ramón Nugués, m. 1738.— Juan Domingo Manzano, m. 1750.— Esteban Vilanova, a Tarazona, 1755.— Pascual López Estaún, a Huesca, 1776. Fr. Julián Gascuña, alcantarino, a Avila, 1784.— Fr. José Antonio López Gil, carmelita, m. 1802.— Fr. Lorenzo Alaguer, a Segorbe, 1815.— Cristóbal Pérez, m. 1822.— Leonardo Santander, antes de Quito, 1828.— Fr. Pedro Rodríguez Miranda, mercenario, m. 1831.— Manuel Gómez de las Rivas, a Zaragoza, 1847.— Miguel García Cuesta, a Santiago, 1851. Juan José Biec, m. 1856.— Pedro Lucas Asensio, m. 1870: larga vacante.— Ramón Fernández, desde 1875.

(2) Los suesetanos habitaban el territorio de Sangüesa en los confines de Navarra y de Aragón: las pardinas de Sosito y Sofuentes y de la villa de Sos conservan en su nombre algún vestigio de etimología. Véase sobre este pasaje a Tito Livio, libro 34, cap. 20.



Peña de Urue! (desde la Ciudadela de Jaca)

(Reproducción de una lámina de la primera edición de Cuadros)

fiestas con que Ramón Berenguer obsequió en 1154 a Luis VII de Francia, yerno del emperador Alonso; en 1288, el alzamiento del infante de La Cerda por rey de Castilla a presencia del de Aragón que le abandonó luego, y la entrevista tenida por éste aquel mismo año con Eduardo rey de Inglaterra y los legados apostólicos. Amparada por sus muros, burló, en 1366, los esfuerzos de quince mil ingleses y navarros que la asediaban a nombre de Don Pedro de Castilla; en 1592 derrotó a los hugonotes del Bearne que se aprovechaban de las turbulencias de Zaragoza para invadir la frontera. Su valor añadía prez a los recuerdos de su historia, a la importancia de su posición y a la prosperidad de su industria (1).

Cuna de la monarquía aragonesa, Jaca lo fué también de su legislación; y los célebres fueros que llevan su nombre, concedidos por el rey Sancho en los principios de su reinado, eran consultados por las gentes de Castilla, de Navarra y de otros países, y trasplantados a ellos, como dice Alfonso II al confirmarlos (2). En 1212 Pedro II concedió a aquellos vecinos la elección de cuatro jurados, uno de cada plaza o cuartel, y reservó el nombramiento de otros seis al consejo con beneplácito del señor de la ciudad, mandando que todo el mundo los acatara y obedeciera: en 1458 se habían reducido a seis entre todos, procedentes los dos primeros del brazo de infanzones. Jaime I autorizó en 1224 a los jaqueses para establecerse en junta contra los malhechores, confesando que la autoridad real, débil por la mocedad del soberano y la audacia de los magnates, era impotente para protegerlos (3), y no previen-

(1) En Jaca existían fábricas de paños desde muy antiguo, pues por un privilegio de Jaime I de 1218 se prohíbe preparar o adobar piezas crudas de paños que no sean tejidas dentro de la ciudad, y otro de 1269 faculta a los jaqueses para establecer tintes como en Huesca y Lérida. Las ferias de Jaca atraían de Aragón, Navarra y Francia un sin número de mercaderes.

(2) Los principales capítulos de estos fueros, que contenían entre sí revueltas disposiciones criminales, civiles y administrativas, se reducen a lo siguiente: 1.º que se compensen los delitos por dinero: 2.º que los vecinos de Jaca puedan testar, y que los bienes del que muere intestado se den a sus parientes, y a falta de éstos a los pobres, entendiéndose lo mismo con los forasteros que allí mueran: 3.º que nadie dé fianzas por más de lo que puede: 4.º que no se encubra a los ladrones, y que cuatro prohombres de cada pueblo juren denunciarlos al merino, y si éste no atendiere, al mismo rey: 5.º que no sirvan de prenda los ganados mientras sea posible: 6.º que acudan todos al toque de somaten o de *apellido*, y que los más perezosos en acudir pechen tres sueldos: 7.º que concluidos los procesos se devuelvan al alcalde que éste los rompa, y si alguno los sustrajere se le juzgue por ello, y se adjudiquen sus bienes al rey lo mismo que con los falsos testigos: 8.º que cuando bajaren los ganados a España (sin duda se daría en las fronteras este nombre al interior de la península), ni caballero ni otro hombre alguno se atreva a robarlos o a secuestrarlos bajo ningún pretexto: 9.º que nadie so pena de mil sueldos incomode a los mercaderes de Jaca o forasteros, a no ser su fiador o acreedor: 10.º que se celebren ferias durante quince días por la cruz de mayo, ocho días antes y ocho después.

El mismo Alfonso II que confirmó estos fueros, les añadió en 1192 el de que ni el baile ni el merino pudieran entrar en casa alguna de Jaca a hacer amparo o ejecución contra la voluntad del dueño.

(3) Merece atención el documento que instituyó esta junta, expedido en Zaragoza a 18 de julio de 1224; transcribiremos parte de su texto: "Cum terra nostra a multis pra-

do que dentro de poco aquella junta debía volverse contra él mismo, confederándose con las de Zaragoza y Huesca en apoyo de su tío Fernando; esta autorización, unida a la represión vehemente que reclamaban la ferocidad de costumbres y las continuas discordias de los naturales, aumentaron en gran manera, las atribuciones del poder municipal.

Pocos anales hay tan sangrientos como los de Jaca: crueles rivalidades de los ciudadanos con los pueblos de las montañas; mutuas sorpresas, incendios y homicidios; concordias firmadas entre los agraviados a las puertas de una iglesia o en el cementerio al pie de un olmo; robos, ya de un caballo, ya de rebaños, hechos a los barones de los contornos, sin perdonar a los más respetados monasterios; saqueos de castillos a veces compensados con sumas de dinero por parte de la ciudad, a veces perdonados y hasta autorizados por el mismo rey; he aquí el asunto de los pergaminos que desempolvamos en el archivo de su Ayuntamiento (1). A vista de ellos aparecen me-

vis hominibus multipliciter aggravetur quibus nos opponere non valemus, quippe pluribus aliis negociis sumus propediti, nec ipsius terre defensionem personaliter interesse, concedimus vobis ac universitati vestre precipimus firmiter et mandamus, quatenus auctoritate nostra ad fidelitatem nostram et terre nre. defensionem, habeatis inter vos et stabiliatis junctam, et terram nram. et vram. defendatis contra quoslibet malefactores viriliter et potenter, ita quod ad invicem vos adjuvetis et non permittatis vos ab aliquo contra justiciam aggravari, et omnes malefactores ac rautores prosequamini et puniatis, secundum quod mediante justitia vobis visum fuerit expedire. Similiter concedimus vobis quod defendatis vos cum tota juncta contra illos qui vos voluerint aggravare vel pignoraré super aliquo vobis dantibus firmacias de directo, et prosequamini donec de invasione ab ipsis vobis facta satisficiant competenter. Verum hoc duximus statuendum quod juncta ista non valeat nec duret nisi quantum vobis placuerit ullo modo".

(1) En comprobación de nuestro aserto nos limitaremos a considerar un corto período de doce años, de 1215 a 1226, extractando los documentos que a ellos se refieren.

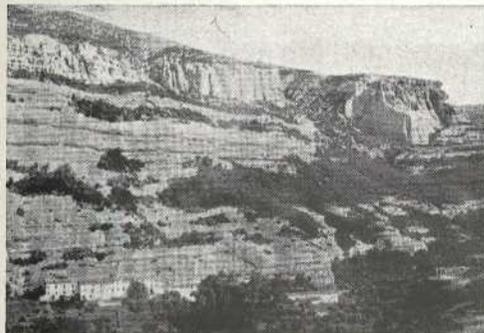
Paz firmada en abril de 1215 ante la iglesia de San Pedro, entre Jimeno de Artieda y su primo Pedro hijo de Iñigo Donduas, con los hombres de Jaca y demás que asistieron a su prisión en Ruesta. En julio de 1219 recibió el mismo Artieda 60 sueldos jaqueses por la deterioración de su caballo que recuperó de aquellos vecinos.

En diciembre de 1215 concordia celebrada en el cementerio mayor de Jaca *circa murum et ulmum* en presencia del obispo García de Gudal, entre los vecinos de Jaca y las juntas de Bardaruej, del campo de Jaca, de Bardavena, Javiere, Valdaireal, Soduruel, Avay y Acomuer de un lado, y los vecinos de Aysa, Asposa y Sinués del otro.

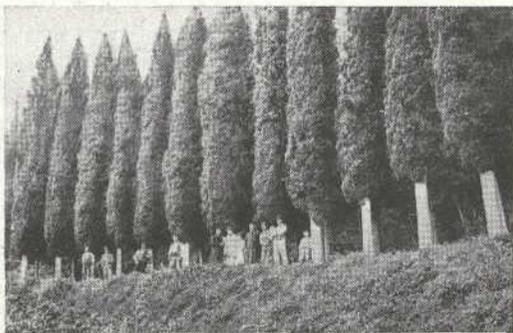
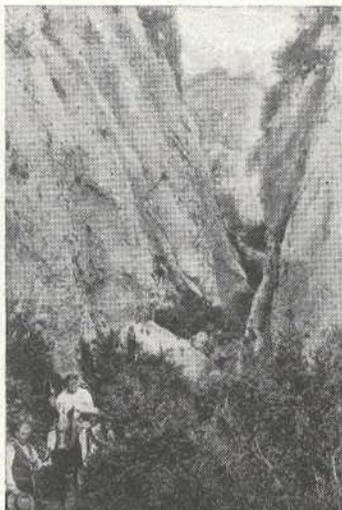
En la vigilia de Navidad del mismo año, los hombres del valle de Echo y señaladamente los de Ciresa, Echo, Scavos, Biesa, Ordos, Catareya, Noe, Sarnes, Grosa, Castiello, Uversa, Examen, Larraz, Puyó, etc., se avienen con los caballeros de Jaca, perdonándose unos a otros mutuamente, y prometiendo los primeros restituir todas las presas que habían hecho en tierras del rey sobre los jaqueses y sus valedores, y lo que habían tomado al obispo, al monasterio de San Juan de la Peña, y a otras iglesias y casas de religión, indemnizar lo que ya hubieran enajenado, y no defender ni ocultar a los 24 hombres exceptuados de la avenencia, dando auxilio a Pedro de Pomar jefe principal de los jaqueses si entra en su valle a prenderlos.

A primero de junio de 1216, D.<sup>a</sup> Toda Jiménez, priora de Santa Cruz, condona por 600 sueldos a los vecinos de Jaca y sus valedores el robo (*roparia*) de ovejas y becerros que habían quitado al monasterio, y otro que habían hecho a sus hombres, no incluyendo el robo de Blasco Vidangos, de su hijo y de sus pastores.

A 17 de mayo de 1217 tregua firmada por siete años entre Pedro de Pomar, Sancho su hermano y Sancho su hijo, Pelegrín de Atrosillo, Juan Pérez de Layet y demás hombres



La Sierra  
de Guara



San Cosme  
y San Damián

EN la antigua baronía de Panzano, en el centro de la sierra de Guara, a cuatro leguas de Huesca y en el término antiguo de Santolaria la Mayor, se encuentra el santuario de San Cosme y San Damián, patrocinado por los condes de Guara, duques de Villahermosa, señores titulares de la Sierra que titula el condado.

Bajo una enorme peña del valle de Fabana instalaron los primeros cristianos un pequeño oratorio aprovechando la amplia oquedad formada por los peñascos.

Pronto acudieron numerosas peregrinaciones de los pueblos comarcanos a pedir protección a los santos médicos San Cosme y San Damián, a quien estaba dedicada la ermita.

Una pequeña fuente manaba a los pies del altar que curaba todas las dolencias, y poco más allá, de la Fuente Santa, salía caudaloso chorro que, recogido en un baño, sanaba a los dolientes, sobre todo a los dañados por hernias y quebraduras, que desaparecían al sumergirse en el agua milagrosa.

En las ramas de añosa higuera que allí al pie de la Fuente Santa fructifica, colgaban las vendas que llevaban los enfermos, siendo numerosas las colgadas.

La fama de tanto prodigio sucedido en San Cosme y Damián llevó a su santuario muchos devotos, levantándose la iglesia, costeada por el duque de Villahermosa.

Pontífices y obispos la distinguieron con privilegios y mercedes, sucediéndose las devotas romerías del Somontano oscense.

Hoy se conserva la edificación en buen estado. Bajo la colosal peña está la iglesia; en el altar mayor, en un hermoso retablo barroco, están las imágenes de los santos doctores talladas en madera de cerezo; San Cosme vestido de caballero de la Edad, lleva en una mano la pluma, y en la otra unas recetas. San Damián, con el mismo indumento, porta un vaso de vidrio como los empleados por los galenos entonces, y un libro. Del muro cuelgan centenares de ex votos de fieles curados por los celestiales médicos. Una verja cierra el altar, que presenta aspecto bastante artístico. En una arqueta de mármol se guarda el corazón de una duquesa de Villahermosa desde el siglo XVI.

A los lados hay dos retablos barrocos con la Virgen del Pilar, el uno de buena factura, y el de frente con un Crucificado.

Al lado del retablo mayor mana pequeña cantidad de agua recogida en una pila, y de allí cae gota a gota; dicen que se recoge como un cántaro diario.

Una añeja tradición cuenta que manaba aquí agua mezclada con aceite, recogiendo éste para las lámparas; ahora mana agua solamente. Las dos lámparas de plata que lucen ante el altar, las donó y alimenta la Casa de Villahermosa.

Junto a la iglesia está la vivienda de los guardas y servi-

dores, teniendo habitaciones amplias y confortables para los romeros.

Son varias las cofradías que allí concurren y están establecidas en los lugares inmediatos y en la capital.

La devoción de éstas ha construido un buen camino que recorre parte de la Sierra hasta el Santuario, pudiendo llegarse a él cómodamente en carruaje.

Junto al camino están pequeñas ermitas dedicadas a San José, San Urbez, San Cosme y Damián, la Fuente Santa y otras.

El emplazamiento de este santuario es magnífico, entre espesos bosques de árboles centenarios, rodeado de peñascos, surge debajo de uno enorme, el edificio.

Por rústica escalera pétrea se desciende al jardín y huerto, sombrío y romántico: unas hileras de altos cipreses paralelos trazan sentimental paseo. El agua brota por doquier de fuentes y regatos.

Quien añore paz para su espíritu, acuda a este rincón de la naturaleza en la seguridad de encontrarla.

Es fantástica la Sierra de Guara: Montearagón, centinea la avanzado, vigila; el Salto de Roldán corta dos montañas, Peña Fabana negrea en el medio, y el Pico de Gratal domina todo, orgulloso de su altura; en lontananza se vislumbran la Peña de Oroel y más allá la albura de los Pirineos, y cerrando el horizonte las Tres Sorores.

Es trágica la belleza de la Sierra de Guara, entre peñascos enormes y altas cortadas que toman variadas formas, los bojés y enebros se entrelazan, los pinos dan una gama verde y negra que compone y contrasta con el amarillo y ocre de los arbustos.

Los peñascos sueltos parecen gigantes que amenazan al osado que pone sus plantas en los dominios del monstruo.

Gustavo Doré, el pintor de tragedias, hubiera elegido el panorama de Guara para representar escenas terroríficas y atormentadas; tal impresión produce en el viajero esta Sierra, donde se siente la belleza de la Naturaleza en su aspecto bravo y hosco.

Por cierto que narran una leyenda acerca del origen de los peñascos sueltos.

Dicen que los devotos acudían a San Cosme con donativos, sobre todo en trigo, al recoger la cosecha: guardábanlo en el granero, cuando cierto día un ladrón penetró llevándose unos sacos.

Pero no pudo lograr sus malos intentos; sin romperse los sacos en donde llevaba el trigo, éste caía al suelo; aterrado corrió por la sierra sembrándola de granos y al volver la vista atrás, contempló absorto que aquellos se convertían en peñas; por eso se ven tantas y de tales formas, como granos de trigo se robaron.



"Siesta": grupo en yeso: Honorio (Fot. Escolá)

SIGUE la serie de triunfos de nuestros artistas: después del primer premio otorgado a Germán Gil Losilla en el Concurso Nacional de Arte decorativo y el obtenido por su esposa y discípula D.<sup>a</sup> María Moreno de Losilla, se celebró el concurso para el modelo de medalla de la Exposición Nacional, y obtuvo el premio el escultor aragonés José Bueno.

En la Exposición Nacional han sido premiados con primera medalla los hierros de Tolosa; con segundas medallas el pintor Martín Durbán y el escultor Honorio García; con tercera que parece que comenzó siendo primera, declinó a segunda y se quedó en tercera el esmaltista Gil Losilla. Buen año para el arte aragonés. ARAGÓN se complace en registrar los éxitos de estos artistas y se enorgullece de tenerlos como paisanos. A todos ellos nuestra cordial enhorabuena.

Repasando los números de esta revista encontraríamos interpretadas las cualidades de estos artistas, ahora consagrados oficialmente; no está mal el formar en el séquito de los triunfadores, pero está mejor todavía el exaltar los valores cuando éstos son menospreciados o desconocidos; por eso esos triunfos de ahora nos enorgullecen como aragoneses, y en ello no hay nada que no tenga el aroma de una immaculada pureza sentimental; pero además, y en esto ya interviene la pícara vanidad, vanidad no exenta de nobleza, hemos de recordar con cuánta convicción, con qué firmeza y en cuántas ocasiones hemos acogido en estas columnas con afectuosa com-

placencia las obras de estos artistas y pronosticado lo que les reservaba un porvenir que ahora es ya un presente.

Publicamos reproducciones de las obras premiadas, y a su vista podemos afirmar que solo a un juicio inteligente y desapasionado se deben las recompensas que han merecido en la Exposición Nacional, y esperamos que no sea ésta la última ocasión en que la revista ARAGÓN engalane sus páginas con las obras de nuestros artistas aureolados con el laurel del triunfo.

#### IV Salón de Humoristas

En el Salón de la Diputación Provincial se ha celebrado el IV Salón de Humoristas Aragoneses.

Se exhibieron cerca de doscientos trabajos de cuarenta autores, y el conjunto muy agradable, dadas las condiciones del local se abarcaba fácilmente.

Repetidas veces hemos hecho notar que en estos Salones se atiende más al procedimiento que al Humorismo, y en este último Salón continúa notándose la misma tendencia; nada nuevo hemos visto en cuanto a modalidades de concepto.

La nota original la ha dado Ambrós con sus caricaturas en metal recortado, muy acertadas de expresión y reveladoras de un sano concepto del dibujo; sobriedad y carácter son las cualidades que resaltan en estos trabajos, en cuyo claro-oscuro plateado tan bien entendido descansa la vista del abuso de los fondos chillones, que lo que menos añaden a los di-

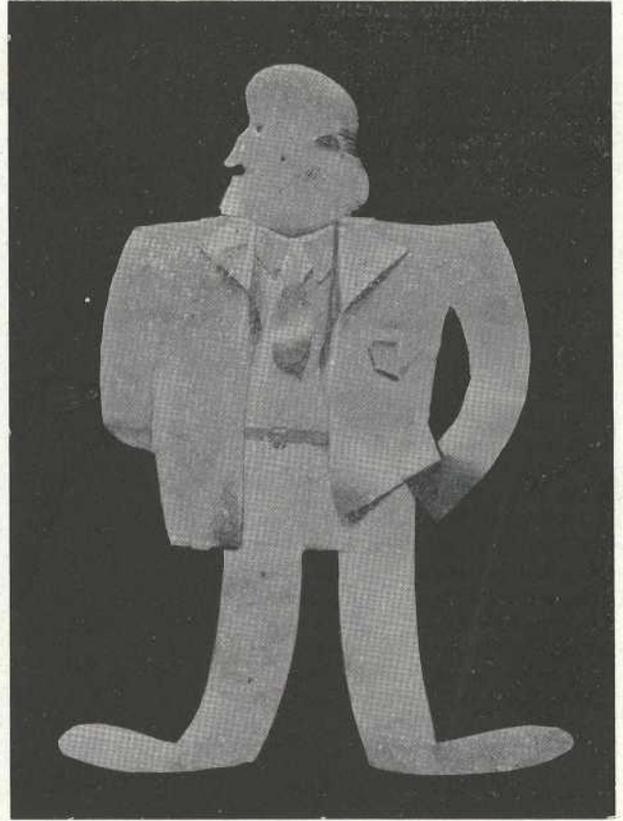


Anverso de la medalla para la Exposición Nacional de Bellas Artes, de la que es autor el artista aragonés José Bueno, a quien le fué otorgada en virtud de concurso.



«Armonía de razas»: Manuel Tolosa (Fot. Mora)

bujos es ciertamente humorismo. Este IV Salón tiene más acentuado que los anteriores el pecado de... falta de humorismo.

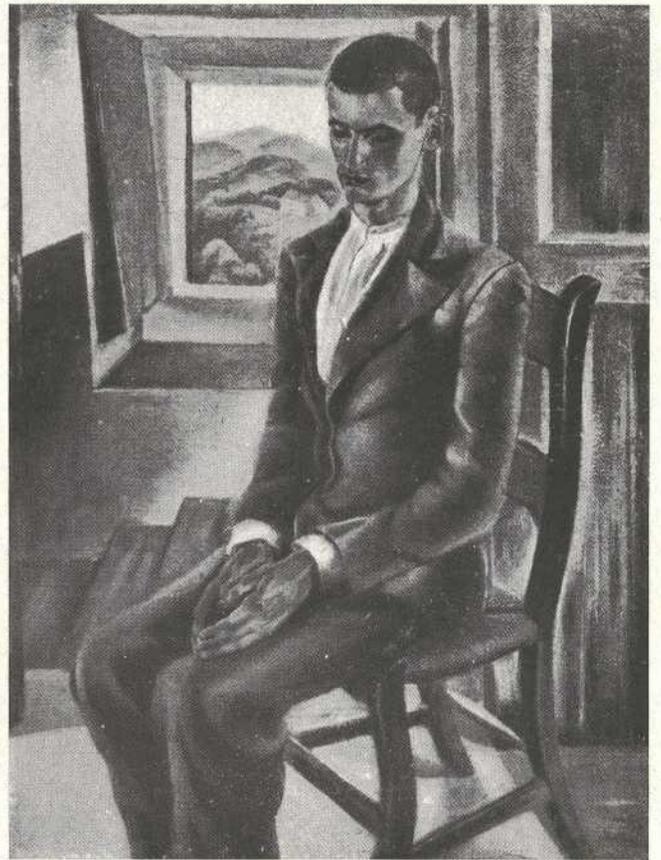


Caricatura de D. Francisco Rivas (metal recortado), por Ambrós (Fot. Palacio)

Hay estampas decorativas, caricaturas personales, todo a base de una pretensión técnica, es decir, pensando más en sí mismo que en el objeto de la caricatura, y eso, como



«Ritmo»: Manuel Tolosa (Fot. Mora)



Martín Durbán: El ciego

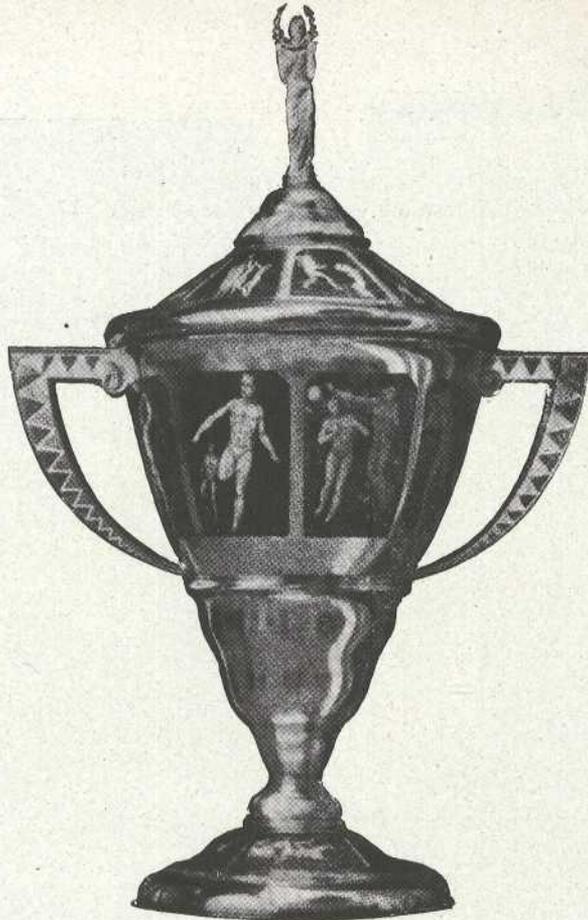
todo lo forzado, sale a la cara.

Cardona ha tenido un éxito de adquisiciones; la "peña" se ha volcado: la caricatura de Chas" muy acertada.

Ortega ve los asuntos, en este caso las cabezas, con amplitud y nobleza, siente el color y tiene buen gusto. Son obras dignas de anotarse "El bohemio" de Belbiure, en plancha le hierro; "La Colmena", como todas las notas de Aznar, luminosas; el "Profesor de belleza", de Gil Losilla; Chas, en "Bayo Marín" y Joaquín Sarría, superior a las restantes del mismo. Del Arco ha enviado *por cumplir*, hay que agradecerse. Teixi, el de las sabrosas notas de *La Voz de Aragón*, sin duda porque se pasa el año haciendo humorismo "de verdad", nos ha gastado la broma de las cinco pizarras.

Ciria, extra-humorismo, ha enviado siete *petites choses*.

Carmelo, "Danza", "Ofrenda", "Arqueros", muy decorativo. Yus, en el *perrito*, ha encontrado



Copa trofeo Olimpiada

la nota justa. "Reposo", de Helguera, es un dibujo sin humorismo, pero con dibujo, y basta.

Bayo Marín, el animador del Salón; él y Peña han trabajado sin desmayos hasta conseguir ver el IV Salón en marcha, y si no ha habido humorismo no es culpa suya. De Bayo, "María Caballé"; "Perlita Greco"; "Pilarín Gracia"; citamos las que preferimos.

Unos dibujos al aguafuerte de Cañada a línea, muy sencillos y entonados.

Han concurrido, además de los citados, las Srtas. Obis, Medina y Barcheguera, y los Sres. Alfonso, Bello, Clemente, Duce, del Germán, Modesto, Marco, Martínez, Mata, Nogueras, Puch, Sánchez, Serrate, Teixi, Jaime, Torres, Villuendas, Ximeno y Honorio con una cera, *Villalta*.

A esperar el próximo Salón y a ver si eso del humorismo es una ilusión o una realidad.

ZEUXIS.

Germán Gil Losilla

## B i b l i o g r a f í a

### Los Hijos de la Hoz

Luis Martínez Kleiser ha tenido la gentileza de dedicarnos un ejemplar de su novela "Los Hijos de La Hoz". Agradecidos a su valioso obsequio, nos complacemos en transcribir algunos párrafos del prólogo que D. Carlos María Cortezo, de la Academia Española, ha puesto al libro, y que dice, mejor que nosotros pudiéramos hacerlo, la elevada categoría literaria de esta novela regional.

"La novela de Kleiser formará ciertamente en la misma línea de jerarquía que "El sabor de la tierra", "Sotileza", "La barraca", "Arroz y tartana", "Cuentos valencianos", "La aldea perdida" y otras que hoy, como indiscutibles, colocamos en los más avanzados puestos de nuestra literatura recreativa... El libro de Kleiser constituye una novela modelo de estilo literario, de construcción sintáctica, de interés dramático, de vigoroso colorido y de riqueza folklórica; pero además entraña, como inspirado poema conquense que es, un estímulo de patriotismo que encierra la verdadera trascendencia espiritual de una obra que no exagero al calificarla simultáneamente de actualidad y de época".

### Calendario científico del clima español

Bajo la dirección de *Meteor* (Sociedad Bio-Climática Española) se ha publicado un calendario de bolsillo pulcramente editado, de gran interés como información de las cosas del tiempo, que sólo podrían adquirirse mediante muy penosas y pacientes averiguaciones.

Dice el prospecto que acompaña al calendario: "Utilidad, modernidad, necesidad. Conocer bien el clima de la Patria es agradable y es utilísimo. La atmósfera que nos rodea es segunda madre del hombre, de los animales y de las plantas, pero a veces se convierte en una mala madrastra, que nos arruina, destroza o mata.

"Agricultores: Leed con atención este Calendario y aumentaréis seguramente vuestras cosechas o las defenderéis mejor de los desastres del mal tiempo.

"Médicos: Este Calendario es el catecismo de la moderna Climatología práctica. Consultadlo siempre antes de recomendar a vuestros enfermos una determinada cura climática.

"Técnicos: El éxito de muchas industrias depende del clima. Estudiad este Calendario.

"Ayuntamientos: El fomento del Turismo se realiza eficazmente propagando las delicias de vuestro clima, por medio de los datos contenidos en este Calendario.

"Maestros, Párrocos: Para vuestras enseñanzas son indispensables los intuitivos gráficos del tiempo publicados en este Calendario.

"Todos los españoles deben conocer, aprovechar y propagar la riqueza que nos brinda la infinita variedad de nuestros climas. Este Calendario es el mejor índice de dicha riqueza y, con el fin cultural y patriótico de fomentarla, se ofrece al público desde el presente año 1932.

"Más de cuarenta gráficos dan cómoda y rápidamente el medio de adquirir los datos que se deseen sobre temperaturas extremas en todos los meses y en toda la península (incluido Portugal). Lluvias totales de cada mes; días de lluvia al año; frecuencia de granizadas al año; días despejados, nublados o cubiertos; presión atmosférica media al año; vientos dominantes, etc."

### Por tierras de Aragón

D. Angel Sagardía ha publicado con ese título dos preciosas composiciones musicales de mucho carácter.

"Preludio turolense" es una recopilación de temas procedentes de "Colección de cantos populares de la provincia de Teruel" para piano, dos violines, violoncello y contrabajo, y "En el baile", vals jota, para los mismos instrumentos.

Es de apreciar y agradecer la labor meritísima del notable músico, que con tanto cariño divulga la riqueza folklórica aragonesa.

## Costumbres desaparecidas: el tío rezador

EL positivismo racional en que se desenvuelve la vida actualmente ha hecho desaparecer ciertas costumbres de nuestro pueblo; actos que hoy consideramos como ridículos y hasta molestos, eran de acción obligada e imprescindible hasta hace pocos años.

Como algunos de ellos nos demuestran la ideología y ambiente de nuestros antepasados, no dudó en transcribirlos, porque considero merecen un póstumo recuerdo, ya que es imposible el revivirlos dada la forma prosaica de nuestro vivir.

La actividad obligada en todos los negocios y trabajos disculpa en parte el olvido en que yacen muchas manifestaciones del espíritu; tal vez la atmósfera viciada de cafés, cabarets y otros centros que actualmente substituyen a las peñas y tertulias que se formaban alrededor de las fogatas hogareñas en invierno o sobre los poyos de piedra de las puertas en verano, hayan contribuido no poco a la asfixia de todos aquellos actos tan románticos y peculiares en Aragón.

Las veladas bajo la campana de la chimenea que, como fantástico embudo, arrastraba juntamente con el humo el eco de las terroríficas descripciones de los crímenes y brujeríos, los cuentos y consejas, las murmuraciones y frases chispeantes; después que se había rezado el rosario y las obligadas oraciones por las almas del Purgatorio, y en las que la típica bota daba la vuelta hasta que, pegadas sus pieles, no expelía más que burbujas de aire.

Veladas en las que la mayor parte de los contertulios no sabían perder el tiempo, pues mientras los hombres desgranaban las *pinochas* para el pienso de sus ganados, las mujeres aprovechaban la *candilada* haciendo calceta

o repasando la ropa, y las de más edad hilando en sus ruecas de caña el lino que después iría a casa del tejedor para volver transformado en magníficas telas caseras que todavía, a pesar de los adelantos de la industria textil y lo económico que resultan las elaboradas con algodón, son preferidas, y las muestran con cierto orgullo las labradoras, que las exhiben como los nobles pergaminos de sus antepasados, verdaderas ejecutorias de la importancia y riqueza de la casa que fueron heredadas.

¿Quién recuerda ya las melódicas canciones de las *albadas*? Cantares de amanecer, cantos de improvisados trovadores que constituían un toque de diana; diana que hacía despertar la sensibilidad del espíritu elevándola por encima de la tierra, donde se desperezaban sus pesados cuerpos, y transportando su pensamiento hasta lo infinito daban gracias a Dios por haberles concedido la gracia de conocer un nuevo día, y hacía soñar a las mozas al oír la enamorada voz de su coplero.

No existe tampoco el recuerdo de los famosos Rosarios de la Aurora. Si se comenta alguna vez esta piadosa devoción, es para ridiculizarla, recordando el final que más de

una vez tuvieron estos piadosos actos; pero si acabaron a *farolazos* algún día, ese trágico final era motivado por las rivalidades que no es posible desterrar en ningún pueblo, y menos en los de Aragón, en los que todo se convierte en cuestiones de amor propio.

Como una figura de leyenda, como algo típico, recuerdo la venerable persona del tío *Cazaña*; no sé desde cuándo empezaría a ejercer su peregrinación mañanera por las puertas de nuestro pueblo, rezando por vivos y difuntos, por enemigos y bienhechores.

Yo lo conocí muy anciano. El tintineo de su campanilla me ha despertado no pocas veces y mi abuela me hacía vestirme deprisa para salir a responder a los paternoster que aplicábamos a todos los ascendientes y descendientes de mi casa. Abrumado, más que por el peso de sus muchos años, por el de la tosca y recia capa que siempre llevaba colgada de sus hombros, visitaba las casas de todos los que le pagaban *un real al mes*; por esa cantidad rezaba en los patios de las casas que ya estaban abiertas o en las portaladas que estaban cerradas. Al comenzar sus rezos llamaba en los picaportes y tocaba su campanilla, haciendo las mismas llamadas al terminar sus oraciones, para que se diesen cuenta sus caritativos favorecedores de que no les faltaban en aquel día las plegarias del "tío rezador".

El origen de esta costumbre no sé cuándo pudo implantarse en este pueblo; tal vez fué de los últimos restos de aquellos rezadores que en la edad media vivían en todas partes; beatos o beatas que sin tener que observar las disciplinas de una casa de religión, se ganaban el diario condumio rezando padrenuestros, recitando mil oraciones en verso o

prosa, romances y vidas de santos, sin perjuicio de que fuesen utilizados sus servicios por señores y dueñas para fines menos santos de los que figuraban ante la sociedad.

Prueba que el cargo de rezador era una institución en nuestra villa, y de que estaba patrocinada o tal vez subvencionada por el Ayuntamiento, el hecho de que a este pobre hombre se le obligaba a emitir su voto en las elecciones en favor de la candidatura que recomendaba el Ayuntamiento, y en el cambio de regidores ocurrido el 5 de marzo de 1898, en que se impusieron los del partido liberal, que acaudillaba en la villa el Sr. Font, fueron destituidos todos los empleados municipales, y el tío *Cazaña* el rezador, tuvo que entregar la campanilla (que era propiedad de la villa) a su sustituto, otro anciano llamado Hermenegildo Martínez que, a pesar de haberse batido bravamente como voluntario en las dos guerras carlistas (Carlos V y VII), la única recompensa la recibió de los liberales con la prebenda de rezador de la villa de Epila. Al morir este, nadie que yo sepa ha querido desempeñar tan privilegiada canongía.



ALEJANDRO ESPIAGO,

# Calanda



Calanda: Vista de la Hoya



Un paisaje de la huerta y puente sobre el Guadalo

**E**N el partido judicial de Alcañiz y regada por los ríos Guadalo y Guadalopillo, se encuentra la histórica villa de Calanda.

Su origen es muy remoto, pues data de la época de los celtíberos; el primitivo poblado desapareció y los árabes, durante la dominación musulmana en nuestra península, la reedificaron dándole el nombre de Kal-Ant.

Conquistada por Don Jaime I, este le dió el mismo fuero de Teruel, habiendo sido durante la Edad Media capital de la Encomienda Mayor de Alcañiz.

Recuperada por los musulmanes, estuvo en su poder hasta su definitiva reconquista por los Caballeros de la Orden de San Juan.

En el año 1239, por el buen comportamiento de los calandinos en el sitio y toma de Valencia, recibió el título de "Lealtad", que con algunos privilegios más le concedió Don Jaime I el Conquistador, agregándolo al título de "Antiquísima" que ya ostentaba.

Don Pedro IV el Ceremonioso, agradecido por haber permanecido leal en la contienda con la famosa Liga de la Unión, le concedió el título de "Fiel", repetido en 1717 por Don Felipe V, por lo que ostenta el lema de "Fidelísima".

En la guerra de Sucesión, fué atacada por el príncipe de Tilly y los rebeldes que no murieron en la pelea fueron ahogados.

En la guerra de la Independencia y en las guerras civiles, Calanda ocupó siempre noble puesto en la Historia, descolando por su lealtad y patriotismo.

En el año 1833, mientras la primera guerra civil, las tro-

pas del jefe carlista Barón de Hervés intentaron penetrar, pero fueron vencidas por las del general Linares. Luego, los carlistas, el año 38 lograron apoderarse de Calanda siendo recobrada al año siguiente por el Conde de Belascoain.

En el orden religioso es célebre Calanda por el milagro obrado por intercesión de la Virgen del Pilar en la persona del calandino Miguel Pellicer; en el diario de viaje del famoso aragonés que dió la vuelta al mundo en el siglo XVII, D. Pedro Cubero Sebastián, se anota su entrevista con el cirujano que operó al devoto Miguel Pellicer; de este asunto, conserva el Cabildo Metropolitano del Pilar un lienzo debido al pintor aragonés D. Bernardino Montañés, del cual existe una copia en la iglesia del Pilar de Calanda, hecha por los hermanos Albareda.

Sus monumentos más notables son la iglesia parroquial, dedicada a Ntra. Sra. de la Esperanza, y la capilla de Nuestra Señora del Pilar, patrona de la villa, construída con las limosnas de los devotos calandinos y en cuya sacristía se guardan innumerables ex votos, prueba incontrastable de la Fe que allí se siente por su Patrona. También es muy importante el acueducto que hay sobre el Guadalopillo.

El escudo de Calanda está formado por cuatro cuarteles, dos de rojo y dos de plata con las armas de Castilla y de León, y en la base inferior, las barras de Aragón y en el centro el pájaro denominado Calandria, que es el emblema de la villa; todo ello rematado por la corona típica del antiguo reino de Aragón.

A. H.

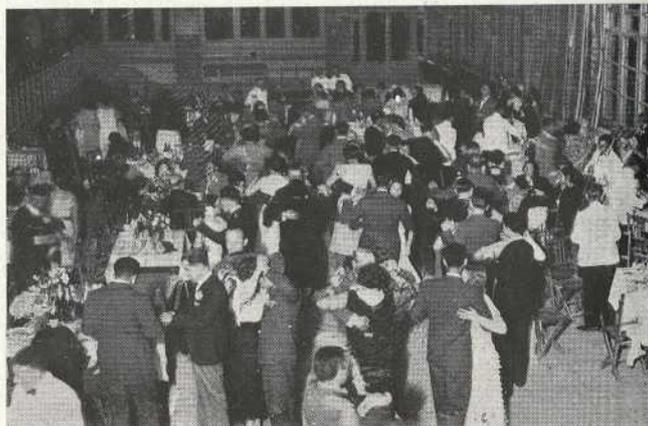
(Fotos Castán, Híjar)

## Verbena de la prensa



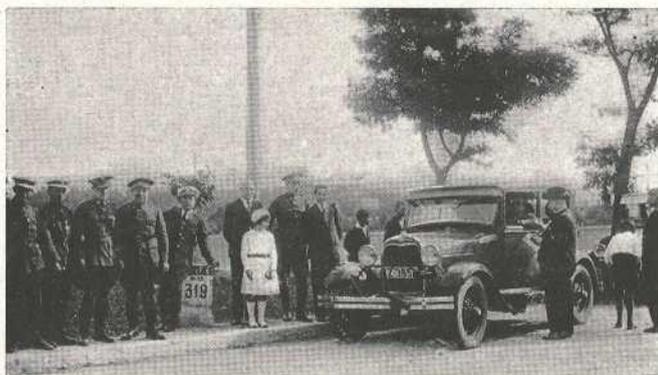
Un aspecto del Palacio de Cristal del Iris-Park convertido en restaurant

(Fotos A. de la Barrera)



La Pista de patines del Iris-Park donde se celebró el baile

## La II prueba de regularidad organizada por "Automóvil Club Aragónés"



Dos momentos de la prueba automovilista celebrada el 19 de Junio último

### La carrera

A las siete y media de la mañana se constituyó el Jurado de salida, integrado por los señores Cativiela y Pérez, dando suelta a los regularistas inscritos a partir de las ocho de la mañana y con un "handicap" de cinco minutos.

La Cruz Roja, con la admirable organización en ella propia y el entusiasmo de siempre, destacó dos ambulancias que salieron a la cabeza y en cola de los corredores.

El día, amenazador, influyó para que se registraran algunos abandonos a la salida, pero los verdaderos deportistas no se arredraron por el tiempo, y con exactitud de cronómetro se lanzaron a la lucha, para defender sus puntos a la prueba.

Antes de la salida de los corredores salieron a ocupar lugares estratégicos los controles secretos, a cargo de Luis Baselga, y de los motoristas Martín, Berna y Monforte.

El capitán general y gobernador civil, acompañados de sus respectivas familias, salieron a las nueve de la mañana, siendo convoyados durante todo el recorrido por el presidente del Automóvil Club, don Salustiano Lon, que iba acompañado de su distinguida esposa y bellísimas hijas.

Por todo el recorrido de Zaragoza a Calatayud y Daroca la carretera estaba marcada con indicaciones, para evitar posibles desvíos, con el fin de que los concurrentes no tuviesen duda en los cruces.

En la meta de llegada, instalada en el kilómetro 82 de la carretera de Teruel, actuó el señor Hidalgo, cronometrando las llegadas de los vehículos. Salieron a la meta las autoridades de Daroca y numeroso público.

El mosconeo de los motores anuncia la llegada del primer corredor y, a todo gas, pasa Delgado con "Pontiac", que es el primero en pisar la meta, realizando una magnífica entrada.

Poco después llega Ronhlanck, con "Ford", que viene pinchado desde hace unos kilómetros, siguiendo así, a pesar de la avería, para no perder puntos en reparar.

Balet, con Chrysler", llega dando bandazos en las curvas, debido al terreno, que se ha mojado con la tormenta.

Tur, con "Peugeot", se queja a la llegada de haber perdido minutos en recobrar unos tapacubos perdidos en ruta.

Marcellán, con "Ford", perdió algún punto con la tormenta, que le cogió en toda su plenitud.

Después de la llegada del último corredor van apareciendo coches particulares que fuera de la carrera han hecho la excursión a Daroca, y llegan los coches de las autoridades y del presidente del Automóvil Club, que son recibidos por las autoridades a la entrada de la población.

La Cruz Roja llega también cerrando la carrera, informando del servicio prestado en la misma y de la normalidad con que se ha desarrollado la prueba.

### Clasificación

Promedio de 50 a la hora:

1.º Rohrbach, con "Ford", Copa de plata.

Promedio de 60 a la hora:

1.º Jaime Balet, "Chrysler", con 98 puntos, Copa de plata.

2.º Cecilio Marcellán, "Ford", 97 puntos, ídem.

3.º Francisco Delgado, "Pontiac", 88 puntos, ídem.

4.º Mauricio Tur, "Peugeot", 82 puntos, ídem.

### Reparto de premios

Con una gran fiesta de sociedad en el Gran Hotel se verificó días después de celebrada la carrera el reparto de premios a los vencedores, distribuyendo los trofeos concedidos por el Ayuntamiento, Diputación, S. I. P. A., "Automóvil Club" y Capitán general.

Resultó una fiesta brillante y mundana que reunió a lo más selecto de nuestra buena sociedad.

(Fotos A. de la Barrera)



Reparto de premios a los triunfadores en la

carrera automovilista de velocidad.

# Anales del Hospital Provincial de Zaragoza

Con motivo de las Jornadas Médicas Aragonesas, ha merecido los honores de la publicación un conjunto de trabajos de los profesores del Hospital Provincial de Zaragoza.

La aparición de esta obra médica verdaderamente notable, ha sido objeto de elogioso comentario por los periodistas médicos que visitaron nuestra ciudad; y la revista ARAGÓN no puede silenciar fundadamente una producción científica de esta magnitud, aunque con ello ofendamos la modestia del Cuerpo facultativo de la Beneficencia Provincial de Zaragoza.

Aunque se haya guardado secreto, nos consta que la iniciativa de esta publicación corresponde al prestigioso doctor Aznar Molina, que ha sabido aunar el esfuerzo entusiasta de los médicos del Cuerpo facultativo — al que pertenece — con sus iniciativas leales, desinteresadas y de una delicadeza nunca bastante elogiada, siendo el resultado obtenido, la conjunta labor que ha colocado muy en alto el prestigio de la Medicina aragonesa.

Transcribimos a continuación el juicio crítico que acerca de este libro ha publicado "La Voz de Aragón".

... "Porque estos "Anales del Hospital provincial", en lujosísimo alarde tipográfico, adornado de cuantos medios modernos constituyen las cualidades extrínsecas de una publicación, son, sencillamente, eso: la prueba patente, la demostración palpable de un alto valor científico de un Cuerpo facultativo compendio y suma de los valores individuales que lo forman.

Hagamos un rápido resumen del brillante contenido; otra cosa no es posible en este lugar; pero ello bastará a poner de relieve que el homenaje del Cuerpo de la Beneficencia provincial a las primeras "Jornadas Médicas Aragonesas" tiene solera científica, arraigada y valiosa, junto con un perfume de oportunidad, de lealtad, de cooperación y de desprendimiento, donado por sus autores, que, en detalle y en conjunto, puede afirmarse que es el mejor y más grande aporte a la magnífica demostración de ciencia de la Medicina aragonesa con ocasión de su primera manifestación, grandiosa y brillantísima, de su indiscutible valor.

Tras unos breves párrafos "Al lector" dando cuenta de los propósitos expuestos, un afiligranado artículo histórico-literario del doctor Gómez Salvo, el campeón del problema hospitalario, que no perdona ocasión ni momento propicios para insistir, con su demostrada galanura, en las causas alejadas o mediatas que hacen insoluble tan intrincado problema...

El "Anima rerum" del Hospital, tan brillantemente analizada por el doctor Gómez Salvo en su artículo-proemio de "Anales", lo acreditaría, si ya no lo estuviera, de testarudo y machacón en este aspecto que tanto le enaltece cuanto más se patentan esas cualidades.

A continuación el decano de la Beneficencia insiste en su prosa original para hablarnos de la eclampsia en la Maternidad de Zaragoza, con modernos trasuntos de ideas ya admiradas en su "Historia sanitaria de la ciudad" y otras publicaciones igualmente meritorias. Avaloran tal artículo unas cuantas fotografías de niños.

Las actualidades neurológica y psiquiátrica son luego comentadas brevemente por el doctor Gimeno Riera.

El doctor Pérez Serrano expone en una documentada monografía, ilustrada con varias radiografías, los datos anatómicos, mecanismo productor, etiología, clasificación, sintomatología, complicaciones, diagnóstico, pronóstico y tratamiento de las fracturas de la pelvis, cada vez más frecuentes, en relación con el número de accidentes de automóvil y del trabajo debidos a grandes y potentes máquinas.

Un acertado juicio crítico, avalorado con brillante aportación personal de su numerosa casuística acerca del diagnóstico de los quistes hidatídicos de pulmón, constituye una aportación valiosa del doctor Aznar Molina, director del Servicio de Medicina interna. En él, tras documentadas historias clínicas de enfermos con hidatidosis pulmonares, sitúa el problema verdadero del diagnóstico en los quistes cerrados, especificando las dificultades que lo entorpecen, los procedimientos clínicos a usar modernamente, las reacciones biológicas que contribuyen al esclarecimiento y los medios radiológicos que auxilian eficazmente al clínico, terminando con casos excepcionales que posibilitaban el confusiónismo, posible a pesar de empleados los medios expuestos. Sin embargo, las normas finales del doctor Aznar hacen prácticamente imposible un falso diagnóstico en casos de quistes hidatídicos del pulmón, siempre que a ellas se ajusten las actuaciones y las orientaciones. Nada menos que veintiséis radiografías ilustran este magnífico y práctico trabajo.

El doctor Palomar de la Torre nos relata varios casos de querato-conjuntivitis flictenular, de su Servicio de Oftalmología, mostrando diversos aspectos muy interesantes del escrofulismo ocular, avalando sus afirmaciones con cuatro esquemas y otros tantos retratos de enfermos.

La operación cesárea baja, da ocasión al doctor Teixeira Perillán para explanar teorías y técnicas modernas en un artículo que modestamente titula notas clínicas; cinco historias clínicas, muy instructivas, le dan gran valor práctico.

El doctor Ariño Cenzano extrae de su copiosísima casuística de cirugía ótica unas cuantas importantes historias clínicas que, comentadas con original y moderna tendencia,

muestra las dificultades de diagnóstico, de tratamiento, de pronóstico, que pueden presentarse en su especialidad y que, con sus conocimientos, su práctica y su experiencia, tan dilatados como reconocidos, resuelve fácilmente con beneficio de los enfermos y de las estadísticas otorinolaringológicas. Así un absceso cerebral ótico del lóbulo tétoro-esfenoidal izquierdo, una mastoiditis con absceso extradural y tromboflebitis del seno transversal, una meningitis ótica séptica, un quiste infectado dermoideo de la mastoides y un cuerpo extraño del oído que hizo necesaria, para su extracción, una trepanación, son los casos que describe con gran detalle y pericia el doctor Ariño.

El doctor Alvira Lasierra, con su habitual competencia, expone los efectos curativos del pneumotórax artificial retardado en tuberculosis cavilarias pulmonares, con siete radiografías que son testimonios de sus afirmaciones.

El doctor Noailles, director del Servicio de niños, aprecia algunas características de las fracturas de cráneo en la primera edad, basándose en gran número de historias clínicas y añadiendo concisas reglas prácticas de terapéutica de tales accidentes, de gran valor científico y práctico.

Los doctores Cepa y Sardeña exponen un caso de micosis vascular, con gran detalle y suficiencia.

El tratamiento del ileus da lugar al reputado cirujano doctor Val Carreres para mostrar sus conocimientos de la especialidad y su dilatada práctica y experiencia, que le permiten presentar casos de oclusión aguda, invaginación, oclusión por estrangulación, etc., en cuyas etiología y patogenia figuran elementos de excepción que permiten clasificar de "raros" los allí detallados y de gran observador a su historiador.

El doctor Fernández García describe breve pero muy acertadamente unas consideraciones sobre el pronóstico de la prostatectomía hipogástrica, de cuya intervención relata algunos casos, así como sus cursos postoperatorios.

Las causas de error que, pareciendo despreciables, son de enorme importancia en las grandes instantáneas radiográficas, son expuestas y analizadas por el doctor Midón Andía, ilustradas por ocho instructivas figuras y dos radiografías primores de técnica.

Unas notas de laboratorio sobre los grupos sanguíneos son debidas a la pluma del doctor Ferrer Castán, a las que siguen diez bellas microfotografías.

El doctor Val Ortiz estudia, competente y completamente, la seroterapia del tétanos, con expresión de casos clínicos.

Un caso anómalo de placenta previa central, con dos demostrativas figuras, es expuesto y glosado por el doctor Teixeira Gracianeta.

El enturbiamiento anular de la cápsula anterior del cristalino, después de contusiones oculares, con varios dibujos y esquemas en colores, es estudiado perfectamente por el doctor Palomar.

Los doctores Borderas y Ferrer exponen la estadística del Servicio de Laboratorio.

Y por último, como digno broche a la magna obra por todos realizada, el doctor Aznar Molina vuelve a deleitarnos con la exposición de un caso de pelagra con eritromelalgia y gangrena simétrica, adornando las consideraciones clínicas y terapéuticas que tal enfermo le sugiere, con fotos, diagramas y con una cuatricromía lograda con matices perfectos y relieve tal, que producen un conjunto igual al de la visión directa, constituyendo un broche ideal de la magnífica labor que encierran los "Anales del Hospital provincial de Zaragoza".

A todos sus colaboradores, a la Diputación, que, con su desprendimiento, hizo posible la publicación de tal joya científica aragonesa, nuestras entusiastas felicitaciones; a quienes, con la iniciativa y organización de las "Jornadas Médicas", fueron motivo de tal valioso y excepcional homenaje, nuestro parabién. Obras así honran a una región y contribuyen al esplendor de España. Enhorabuena.

DR. FERNÁNDEZ ALDAMA."

## Primer concurso de temas aragoneses de la Biblioteca

### “Basilio Paraíso”

EL Patronato del Museo Comercial de Aragón y el “Sindicato de Iniciativa”, que en estrecha unión fundaron la Biblioteca “Basilio Paraíso”, deseando dirigir los trabajos de los muchos lectores y simpatizantes de la naciente Biblioteca en franca orientación hacia los temas aragoneses, como corresponde a la significación de las entidades colaboradoras, proponen para su estudio el tema siguiente: “Datos para el conocimiento histórico y artístico del Castillo de la Aljafería y orientaciones para una futura restauración y digno aprovechamiento de tan notable edificio”.

Existen sobre este tema obras especiales que lo examinan desde distintos aspectos, de modo que no es precisamente el deseo de los organizadores del Concurso el lograr un estudio completo, acumulación en gran parte de cosas conocidas, sino más bien hacer una selección de datos, con un índice detallado de materias con sus procedencias, y sobre todo aportar otros nuevos que faciliten en su día la preparación de un estudio de conjunto.

El tema, aun abarcando todos los aspectos, nos agradaría mucho verlo tratado especialmente en el arquitectónico y artístico, estudiando *lo que fué* y proponiendo *lo que puede ser*, y a ese respecto, será del mayor aprecio para el Jurado que intervenga en la calificación de los trabajos, las fotografías, dibujos, planos y demás documentos que gráficamente nos den la mayor luz sobre el pasado y posible futuro del Castillo de la Aljafería, mansión magnífica de Reyes moros y cristianos de Aragón, y obra típica de un arte que cada vez interesa más a los especialistas y estudiosos.

Se apreciarán en particular, todos aquellos datos aportados para orientar sobre una posible restauración de tan notable monumento, convirtiendo el edificio en mansión de cultura, con exposiciones del arte e industria regionales y siendo además para el Municipio de Zaragoza el indicado centro de recepciones y morada de huéspedes ilustres. A este respecto, sería del mayor interés la presentación de los correspondientes diseños en conjunto, y detalles, grabados, etc., que ilustren las ideas del modo más práctico.

También se podrá considerar en los estudios, la urbanización antigua y moderna del terreno que rodea el edificio, teniendo en cuenta que en otros tiempos estuvo circundado de hermosos jardines y parques que fueron su digno marco.

Estimamos, en resumen, para mejor comunicar a los concursantes nuestro pensamiento, que este castillo o palacio, por lo mucho que contiene (a pesar de lo desaparecido), por

lo que se conoce y los restos existentes en los Museos de Madrid y Zaragoza, podría llegar a ser para nuestra ciudad lo que es para Pau el Castillo de Enrique IV, en la vecina ciudad francesa.

Los señores concursantes presentarán sus estudios y trabajos en sobres o paquetes cerrados y lacrados, llevando al exterior escrito un lema y adjuntando además otro sobre también cerrado y lacrado cuyo interior contenga su nombre y domicilio y con el lema al exterior.

Hasta el final del corriente año, se recibirán en la Secretaría del Museo Comercial de Aragón, los trabajos que se presenten, y en los comienzos del próximo año, el Jurado designado al efecto procederá a examinar los trabajos presentados, calificándolos como aprecie en justicia y por orden de méritos.

El mejor trabajo recibirá un premio de mil pesetas, y si el Jurado estima que existen otras obras meritorias, se otorgarán hasta dos accésits, entregando a los agraciados un artístico libro relativo a asuntos aragoneses.

Del resultado del concurso, se levantará acta y se darán certificaciones o diplomas a los interesados, comunicándoles las calificaciones de que han sido objeto.

El Jurado se reserva el derecho de declarar desierto el concurso, si los trabajos presentados no tuvieran a su juicio la originalidad o valor que se requieren, teniendo la facultad de distribuir el total o parte del premio, si a falta de una obra de relevante mérito existieran una o más dignas de recompensa.

También podrá prolongar el plazo de estudio y admisión de trabajos, si para ello apreciase la conveniencia.

Todas las obras que se presenten al concurso, quedan de propiedad de sus autores, que las podrán imprimir o publicar libremente; no obstante, la Biblioteca “Basilio Paraíso” y las dos Corporaciones que la integran, tendrán el derecho de publicar o dar total o parcial conocimiento de los trabajos que de alguna manera sean premiados, quedando los ejemplares presentados propiedad de la Biblioteca “Basilio Paraíso”.

Para mayor facilidad de las personas a quienes interese el tema, y en el vivo deseo de que la obra de los concursantes adquiera la mayor importancia y novedad posible, les serán facilitados a su petición, por el Comité directivo de la Biblioteca “Basilio Paraíso” y por el Director de la misma, todos los antecedentes de que se tenga noticia sobre el asunto, para que les sirvan de base a nuevas aportaciones.

**Al entrar en prensa este número se celebró en el Monasterio de San Juan de la Peña el II Día de Aragón, que constituyó un éxito enorme.**

**Dada la importancia y trascendencia del mismo, la revista ARAGÓN se ocupará oportunamente de este acontecimiento aragonesista con la amplitud que merece.**



Una travesía por El Ebro

## El deportista Yermo navega desde Miranda al mar

**E**L Ebro sigue siendo la atracción de los deportistas, el escenario de grandes proezas y aventuras.

Ahora ha sido un caballero deportista vasco, el conocido José María Yermo, delantero centro del "Arenas F. C.", y una de las más destacadas figuras del deporte español, el que ha navegado por el Ebro en sus 600 kilómetros de extensión con una pequeña embarcación.

Yermo se proponía realizar un gran crucero de navegación solitario y su fiebre de aventuras le llevaba a dar la vuelta de circunvalación a la Península, navegando para comenzar por el Ebro atraído por la narración de anteriores travesías y por la descripción de sus bellezas naturales.

El gran deportista español ha conseguido efectuar esta hermosa travesía desde Miranda de Ebro al Mar en poco más de dos semanas.

Difícil fue para él la primera parte del recorrido porque, solo y teniendo necesidad de sacar a tierra la embarcación durante el paso de presas, lo pesado de la maniobra dificultaba en extremo la marcha. Llegó a Zaragoza el 20 de junio y desde aquí al mar, a pesar de ser tramo difícil el de Zaragoza-Mequineza, ha conseguido llevar a cabo un buen viaje gracias a los detalles que del Ebro se le han facilitado en Zaragoza por mediación del Centro "Helios" y a la ayuda noble, deportiva y desinteresada del directivo de dicha entidad Sr. Tarongi, que acompañó a Yermo en su viaje, compartiendo con él las contrariedades, luchando los dos para vencer los obstáculos que el Ebro bravo presenta en esta parte de su recorrido.

Las etapas que Yermo ha realizado por el Ebro comprenden casi el total de su recorrido. Desde Miranda de Ebro al mar ha hecho el joven vasco 600 kilómetros, siendo las más notorias etapas las efectuadas por el Ebro bajo desde Zaragoza al mar en la siguiente forma:

- 1.ª Zaragoza-Pina de Ebro.
- 2.ª Pina de Ebro-Escatrón.

- 3.ª Escatrón-Caspe.
- 4.ª Caspe-Mequinena.
- 5.ª Mequinena-Tortosa.
- 6.ª Tortosa-Golas del Ebro.

Después Yermo ha salido al mar libre y allí ha terminado su raid romántico de solitario navegante español, caballero en su diminuto "chinchorro".

La prensa siguió con especial interés esta proeza del vasco y a nosotros ahora nos incumbe señalar su paso por el Ebro aragonés.

Curioso es ahora señalar las diversas travesías con más o menos éxito realizadas por el Ebro por deportistas que pretendían hacer navegable al río aragonés.

1928. Marzo: Estudiantes de Friburgo realizan la etapa Zaragoza a Pina. De allí tienen que montar en el tren y nuevamente en Fayón hacen al mar sus embarcaciones hasta Tortosa.

1929. Abril: Tres deportistas alemanes hacen el recorrido en canoa desde Miranda a Tudela por el Ebro. De Tudela a Zaragoza por el Canal. Y de Fayón a Tortosa.

1930. Junio: Hidalgo y Aznar, en siete etapas, hacen la travesía en piragua desde Zaragoza al mar.

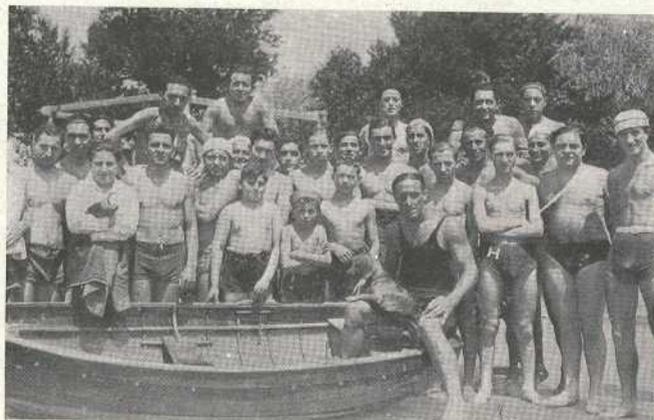
1931. Junio: Tres jóvenes barceloneses salen de Logroño con el propósito de hacer la travesía hasta el mar y naufragan en Recajo.

1932. Junio: Yermo, desde Miranda al mar por el Ebro con un "chinchorro", 600 kilómetros.

La aventura de Yermo se ha visto frustrada a causa del temporal del Mediterráneo. No ha podido navegar por el mar y suspendió en el Faro de Buda su travesía; pero queda el hecho de haber sido un conocido y entusiasta "sportman" vasco el que viene a aumentar la lista de los nautas del Ebro glorioso.

(Fotos A. de la Barrera)

NARCISO HIDALGO.



Yermo, el deportista, a su llegada al Centro Naturista "Helios"



Yermo sale de Zaragoza acompañado del Sr. Tarongi y varios piragüistas de "Helios"

# L a b o r   d e l   S i n d i c a t o

El interés que despierta Aragón para el turismo se refleja de una manera palpable en nuestra Oficina de Información pública. Así durante el mes de mayo han sido atendidas 85 consultas hechas por extranjeros, 205 por nacionales y 69 por teléfono. En el mes de junio las cifras van en aumento y así corresponden 152, 268 y 89 respectivamente.

\*\*\* Las actividades del Sindicato se reflejan de una manera exacta y oficial en las actas de sus Juntas directivas.

La Junta celebrada el día 8 de mayo entre otros asuntos interesantes aceptó la propuesta de D. José Pellejero para celebrar el Primer Concurso de Temas Aragoneses de la Biblioteca Paraiso. Secundar las gestiones para la construcción de una carretera que una las cuencas de los ríos Ara y Gállego en el Alto Aragón. Quedó informada de haberse constituido la Comisión de Festejos del Pilar. Se dió cuenta de la visita realizada a "Radio Aragón" y de haber concedido a D. Tomás Royo la representación del Sindicato en la Conferencia Internacional de Turismo en Niza; también se acordó editar un folleto del Monasterio de San Juan de la Peña para propaganda de este histórico paraje.

\*\*\* En la reunión de Directiva celebrada el 24 de mayo

se acordó enviar la adhesión del Sindicato a la Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País para la formación de un organismo superior que fije orientaciones económicas sobre los problemas que tiene planteados Aragón. Acceder a la invitación hecha por el Centro Aragonés de Barcelona para celebrar el II día de Aragón en San Juan de la Peña, el día 10 de julio. Para asistir a la reunión de Sindicatos de Iniciativa de Palma se acordó asistiese el Sr. Cidón en representación del Sindicato. Con motivo de la II Prueba Aérea Vuelta Copa de España, se decidió crear un Trofeo Zaragoza en unión de otras entidades locales. En vista del mal estado de algunos trozos de la carretera de Navarra el Sindicato se manifestó por solicitar de la Superioridad el arreglo de la misma.

\*\*\* El día 11 de junio, en sesión de Directiva se informó del convenio celebrado con el Patronato Nacional del Turismo para establecer en nuestro domicilio social las oficinas de información de dicho organismo. Para intensificar el tráfico por Canfranc quedó acordado solicitar billetes internacionales de 1.ª, 2.ª y 3.ª clase por esta frontera, igual que está establecido por Irún y Cervere.

## Índice geográfico informativo de los pueblos de Aragón

**CABOLAFUENTE.** — Partido de Ateca, provincia de Zaragoza. Lugar con Ayuntamiento de 714 habitantes, a 29 kilómetros de la cabeza de partido, 136 de la capital y 14 de la estación ferroviaria de Ariza. Su término municipal, bañado por el río Escalona, produce cereales y uvas. Industria vinícola. Comunica con Ariza por un camino vecinal. Celebra sus fiestas anuales el 15 de septiembre. El Centro telegráfico y telefónico más próximo Ariza. Cartería.

**CABRA DE MORA.** — Partido de Mora, provincia de Teruel. Lugar con Ayuntamiento de 422 habitantes de hecho y 437 de derecho. Dista 12 kilómetros de la cabeza de partido y 35 de la capital. Su estación más próxima es Mora de Rubielos, línea de Valencia a Teruel o a Calatayud. Está regado por el río Millares. Posee canteras de piedra de construcción y pinares. Produce carbón vegetal, frutas y cereales. Celebra fiestas el 16 y 17 de agosto y 29 de septiembre. Tiene escuelas, cartería y giro postal limitado.

**CADRETE.** — Villa con Ayuntamiento de 661 habitantes, correspondiente al partido judicial de Zaragoza, del que dista 12 kilómetros. Su término municipal, bañado por el río Huerva, produce cereales, remolacha, uvas, frutas y hortalizas. Industria vinícola. Criaderos de caliza y yeso. Comunica con Zaragoza y Valencia por carretera y con la estación ferroviaria con camino vecinal, la que se halla a 2 kilómetros. El centro telefónico más próximo es la capital. Telégrafo. Estación ferroviaria. Servicio público con Zaragoza y Daroca. Cartería.

**CAJAL.** — Partido de Sariñena, provincia de Huesca. Cabaña de 4 habitantes. Corresponde a Villanueva de Sijena.

**CAJIGAR.** — Partido de Benabarre, provincia de Huesca. Lugar de 70 habitantes, a 3'4 kilómetros de San Esteban.

**CAJIGOSA.** — Partido de Boltaña, provincia de Huesca. Aldea de 11 habitantes, a 1 kilómetro de Pueyo de Aragón.

**CAJOL.** — Partido de Boltaña, provincia de Huesca. Lugar de 49 habitantes, a 4'5 kilómetros de Burgasé.

**CALACEITE.** — Villa de 3.438 habitantes de hecho y 2.615 de derecho, perteneciente al partido judicial de Valderrobres. Dista 22 kilómetros de la cabeza del partido y 138 de la capital. La baña el río Algas y Matarrañas. Comunica por carretera con Alcolea del Pinar, Tarragona

y Monroyo. La estación más próxima es Mora la Nueva (línea de Barcelona-Bilbao, Barcelona-Hendaya y Madrid-Barcelona, a 43 kilómetros. Autobús a Tortosa-Valderrobres. Tiene escuela, cartería y Giro postal. Celebra fiestas del 15 al 17 de agosto y ferias del 15 al 15 de diciembre. Produce aceite, vino y cereales. Cría ganado.

**CALADRONES.** — Lugar con Ayuntamiento de 410 habitantes, a 7 kilómetros de la cabeza del partido y 80 de la capital. La estación más próxima Binéfar, a 50 kilómetros. Automóvil de Benabarre a Binéfar. Se reparte y recoge el correo a las ocho. Carretera de Binéfar a Benabarre, a 2 kilómetros. Principales producciones, trigo y vino. Fiesta, el 15 de agosto, la Asunción.

**CALAMOCHA.** — Cabeza de partido; villa con Ayuntamiento, de 2.498 habitantes de hecho y 2.570 de derecho. Dista 70 kilómetros de la capital. Crúzala las carreteras de Zaragoza a Teruel, a Bello y a Montalbán. Está regada por el río Jiloca. Su estación pertenece a la línea Calatayud a Valencia y Zaragoza. Produce frutas, cereales, patatas, vino, remolacha, y cría ganado mular, cabrío y de cerda, caza y pesca. Tiene escuelas graduadas de niños y niñas con seis secciones, telégrafo y giro postal. Celebra sus fiestas del 15 al 17 de agosto, y ferias del 2 al 4 de noviembre.

LICOR MONASTERIO  
DE PIEDRA  
ANIS  
LA  
DOLORES  
Vd. de R. Esteve  
CALATAYUD  
Sucursal en Pasajes

## Nuevos socios del Sindicato

|      |                               |           |
|------|-------------------------------|-----------|
| 1715 | Anselmo Bernal                | Sigüenza  |
| 1716 | Carco, S. A.                  | Madrid    |
| 1717 | Julián Lacambra               | Barcelona |
| 1718 | Casino «La Amistad»           | Epila     |
| 1719 | Blas Cabedo                   | Zaragoza  |
| 1720 | Luis M. <sup>a</sup> Palacios | Zaragoza  |
| 1721 | Salustiano Lón                | Zaragoza  |
| 1722 | Vicente Ramos                 | Morata    |
| 1723 | Barón de Carandélet           | Madrid    |

|      |                             |           |
|------|-----------------------------|-----------|
| 1724 | Feliciano López             | Zaragoza  |
| 1725 | Elcio de Berriz             | Zaragoza  |
| 1726 | Joaquín Linés               | Zaragoza  |
| 1727 | La Industrial Sedera, S. A. | Barcelona |
| 1728 | Francisco Chárlez           | Alagón    |
| 1729 | Carlos Palao                | Zaragoza  |
| 1730 | Vicente Melendo             | Calatayud |
| 1731 | Nicolás Hermanos            | Calatayud |
| 1732 | José Díez del Corral        | Zaragoza  |

Si necesita  
usted  
comprar

**visite los Almacenes**

# BARCELONA Y GARIN

**Géneros de Punto, Don Jaime, 32**      **Teléfono 4133 - Zaragoza**  
**San Andrés, 11**

## TINTE DE LOS ALEMANES

---

**TINTORERÍA Y LIMPIEZA QUÍMICA**

**ZARAGOZA**

Despacho:      Talleres:  
**Molino, 8. - Tel. 3261**      **Trovador, 12. - Tel. 3270**

Sucursales: **Hernán Cortés, 9 y Coso, 154**

Sucursal de { **CALATAYUD: Dicenta, núm. 7**  
                  { **TUDELA: Calderón, núm. 25**



Fabricación Nacional  
para Coser y Bordar

## "ALFA"

¿ES V. BUEN ESPAÑOL...?

adquiera, pues, esta  
máquina; beneficiará  
la Hacienda Pública  
y su economía particular

**Exposición y Venta: Cádiz, 9, Zaragoza**



## Garaje BANDRÉS

---

Agencia "CITROËN"

**Stock de Neumáticos**

**Reparaciones en General**

Carretera de Francia - Teléfono 44 - JACA

### SERVICIO DE FERROCARRILES EN ZARAGOZA

DESPACHO CENTRAL: Coso, 78. Tel. 33 31.

HORAS DE SERVICIO: De 9 a 12 y de 2 a 7.

COCHERAS: San Juan y San Pedro, 7. Tel. 12-31.

#### HORARIO

ESTACIÓN DEL ARRABAL (Compañía de los F. C. del Norte). Tel. 41-21  
Líneas del Norte. (Todos los trenes empalman en Castejón para Pamplona, Alsasua e Irún y también para Logroño, Miranda y Bilbao)

| Salidas   | Llegadas  |
|---|---|
| Correo C. C. .... 6'30                                      | Mixto ... 6'43  |
| Mensajerías ... 11'20                                       | Tranvía (Castejón) ... 8'50                                 |
| Exprés (1. <sup>a</sup> -3. <sup>a</sup> ) C. R. .... 15'45 | Mensajerías ... 12'40                                       |
| Tranvía (Castejón) ... 19'15                                | Exprés (1. <sup>a</sup> -3. <sup>a</sup> ) C. R. .... 15'13 |
| Mixto ... 21'10   | Correo C. C. .... 20'45                                     |

#### Línea de Huesca

|                  |                  |
|------------------|------------------|
| Correo ... 10'00 | Correo ... 9'15  |
| Exprés ... 16'40 | Exprés ... 14'10 |
| Mixto ... 21'15  | Mixto ... 19'45  |

#### Línea del Cánfranc

|                  |                  |
|------------------|------------------|
| Correo ... 8'00  | Ligero ... 11'40 |
| Ligero ... 17'00 | Correo ... 20'00 |

#### Línea de Barcelona (por Lérida)

|                                |                               |
|--------------------------------|-------------------------------|
| Mixto ... 8'25                 | Correo ... 6'10               |
| Ligero ... 10'00               | Mensajerías (Lérida) ... 9'55 |
| Mensajerías (Lérida) ... 13'30 | Ligero (Lérida) ... 14'10     |
| Ligero (Lérida) ... 16'40      | Ligero ... 18'40              |
| Correo C. C. .... 21'15        | Correo C. C. .... 19'45       |

ESTACIÓN DEL CAMPO SEPULCRO. (M. Z. A.). Tel. 14-95

#### Línea directos a Madrid

| Salidas   | Llegadas  |
|---|---|
| Exprés lujo C.C.-C.R. .... 2'47                             | Exprés lujo C.C.-C.R. .... 2'47                             |
| Mensajerías (Baides) ... 7'00                               | Correo ... 7'15   |
| Exprés (1. <sup>a</sup> -3. <sup>a</sup> ) C. R. .... 9'00  | Omnibus (Calatayud) ... 9'25                                |
| Omnibus ... 9'40  | Omnibus (Calatayud) ... 14'15                               |
| Omnibus (Calatayud) ... 13'45                               | Exprés (1. <sup>a</sup> -3. <sup>a</sup> ) C. R. .... 16'00 |
| Exprés (1. <sup>a</sup> -3. <sup>a</sup> ) C. R. .... 15'40 | Mixto ... 18'40   |
| Omnibus (Calatayud) ... 19'00                               | Exprés (1. <sup>a</sup> -3. <sup>a</sup> ) C. R. .... 22'00 |
| Correo ... 21'55  | Mensajerías (Baides) ... 18'00                              |

#### Línea Barcelona (por Caspe)

|   |   |
|---|---|
| Exprés lujo C.C.-C.R. .... 2'30                             | Exprés lujo C.C.-C.R. .... 2'35                             |
| Exprés (1. <sup>a</sup> -3. <sup>a</sup> ) C. R. .... 8'00  | Mixto ... 7'49  |
| Correo ... 8'05   | Mensajerías (Caspe) ... 10'40                               |
| Mercancías (Mora) ... 10'40                                 | Mercancías (Mora) ... 14'55                                 |
| Exprés (1. <sup>a</sup> -3. <sup>a</sup> ) C. R. .... 16'12 | Exprés (1. <sup>a</sup> -3. <sup>a</sup> ) C. R. .... 15'20 |
| Mensajerías (Caspe) ... 17'31                               | Correo ... 20'54  |
| Mixto ... 20'15   | Exprés (1. <sup>a</sup> -3. <sup>a</sup> ) C. R. .... 21'46 |

ESTACIÓN DE CARIÑENA. (Barrio de Cariñena)

| Salidas         | Llegadas         |
|-----------------|------------------|
| Correo ... 9'00 | Mixto ... 8'25   |
| Mixto ... 17'15 | Correo ... 16'48 |

ESTACIÓN DE UTRILLAS. (Barrio de Montemolín)

| Salidas         | Llegadas         |
|-----------------|------------------|
| Correo ... 8'00 | Correo ... 19'17 |

## La Flor de Almíbar

Nombre Registrado

CONFITERIA  
Y  
PASTELERIA

TELÉFONO 1320  
Don Jaime 1, 29 y 31 - Zaragoza

GUIRLACHE  
ESPECIAL  
—  
ELABORACIÓN  
DIARIA

## Antigua Casa Lac

Casa fundada en 1825

**E**specialidad en Ban-  
quetes, Bodas, Tes,  
Lunchs, etc.

Restaurant  
Pastelería  
Fiambres  
Helados

Mártires, 18  
(Antiguo Arco Cineja)  
Teléfono 2327  
ZARAGOZA

## ANTIGUA JOYERIA Y PLATERIA

Compra y venta de alhajas y objetos de  
ocasión. - Infinidad de objetos para re-  
galos a precios sumamente económicos

**Ignacio Balaguer**

COSO, 50. - ZARAGOZA



## Chocolates ORÚS

Reconocidos como los mejores del mundo  
por su pureza y fina elaboración

La Casa de más producción y venta de Aragón

Elegancia en su presentación

Limpieza muy exquisita

Visite la Fábrica: es la mejor recomendación

**Fundador: JOAQUÍN ORÚS**

Fábrica montada para producir 10.000 kilos diarios

## "PATRIA"

Fábrica de Galletas,  
Bizcochos, Chocolates,  
Bombones y Dulces

EXPORTACIÓN A TODOS LOS PAÍSES



Ventas al por mayor y  
sección al por menor  
en la misma fábrica

Avenida de Cataluña, 249

TELÉFONO 2015

ZARAGOZA

## "PATRIA"

LA MÁS IMPORTANTE DE ESPAÑA

La que mejores elementos  
posee y por eso fabrica las  
mejores clases

LA CREADORA DE LOS  
MEJORES SURTIDOS Y  
EMPAQUETADOS

175 clases de Galletas desde  
2 a 6 pesetas kilo

400 de Caramelos y Bombo-  
nes desde 3 a 12 ptas. kilo

5 clases de Chocolates finos  
de 0'75 a 2 ptas. paquete

Compañía  
Anónima  
de Seguros

## "ARAGON"

Seguros contra incendios  
de edificios, industrias, co-  
mercios, mobiliarios, cose-  
chas, y en general, sobre  
toda clase de bienes

OFICINAS:

Apartado Correos 215

Plaza de la Constitución

ZARAGOZA

PLATERÍA  
BISUTERÍA



## Pío Hernando Aceña

Don Alfonso I, núm 27. - ZARAGOZA



Especialidad en Medallas y  
Rosarios. Artículos con  
RECUERDOS DEL PILAR

# Banco de Crédito de Zaragoza

Capital: 12.000.000 de pesetas

Fundado en 1845 - Independencia, 30

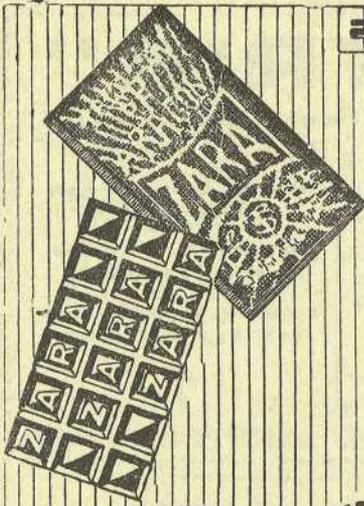
Cámara acorazada - Cajas de  
alquiler desde 25 ptas. anuales.  
Depósitos - Descuento de cupones.

Moneda extranjera - Cuentas  
corrientes - Compra - venta  
• • • Giros • • •



Caja de Ahorros. 4% anual

## EL REGALIZ DE EXCELENTE CALIDAD



A 15 CTS  
LAS DELICIOSAS  
TABLILLAS  
DE  
ARAGON

LAS MEJORES  
BARRITAS DEL MUNDO



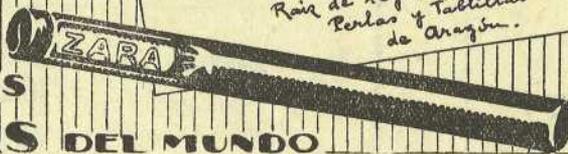
DE VENTA EN TODAS LAS BUENAS CASAS  
FARMACIAS CONFITERIAS  
DROGUERIAS ETC.

Almacenistas y detallistas  
pedir informes a

TUR, SUCESESORES S.A.

Fábrica de Regaliz  
Extracto de regaliz y raíz de regaliz.  
Barritas extracto de regaliz.  
Extracto de regaliz en panes de 120 kilos.  
Extracto de regaliz en bloques de 5 kilos,  
Raíz de regaliz pulverizada,  
Perlas y Tablillas  
de Aragón.

ZARAGOZA  
APARTADO 247



A 75 CTS  
LAS EXQUISITAS  
PERLAS  
DE  
ARAGON

DESDE 5 CTS  
HASTA 2 PTA  
LA BARRITA

**HIERROS  
CARBONES  
COCINAS**

**TELÉFONO 1840**

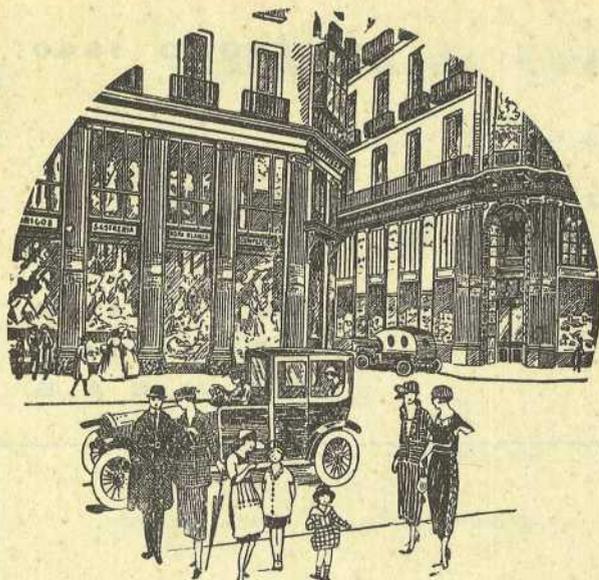
# IZUZQUIZA

**SITIOS, 8  
ZARAGOZA**

**TUBERÍAS  
CEMENTOS  
BOMBAS**

## SERVICIOS DE AUTOBUSES DESDE ZARAGOZA

| Líneas de Zaragoza a      | Pueblos intermedios con paradas  | Punto de salida               | Salida de ZARAGOZA     | Llegada a ZARAGOZA | Líneas de Zaragoza a   | Pueblos intermedios con paradas   | Punto de salida                          | Salida de ZARAGOZA     | Llegada a ZARAGOZA     |
|---------------------------|--|-------------------------------|------------------------|--------------------|------------------------|---|--|------------------------|------------------------|
| ALBALATE DEL ARZOBISPO    | Cartuja B., El Burgo, Fuentes, Quinto, Azaila, La Puebla, Híjar y Urrea de Gaén                                | P. Pamplona, 6                | 8<br>16                | 11<br>19           | MOYUELA                | Cuarte, Cadrete, María, Botorrita, Jaulin, Fuentodos y Azuara   | Fuenclara, 2                             | 16'30                  | 9'30                   |
| ALCAÑIZ                   | Fuentes, Quinto, Azaila, La Puebla e Híjar   | P. Pamplona, 6                | 8<br>16                | 11<br>19           | OSERA                  | La Puebla, Alfajarin, Nuez y Villafranca  | Plaza Ariño (Jaime I, 45)                | 8'30                   | 13'05                  |
| BELCHITE                  | La Cartuja, El Burgo y Mediana   | C.º Aranda, 45                | 16'30                  | 9'30               | PAMPLONA               | Mallén, Tudela, Arguedas, Valtierra, Caparroso, Olite y Tafalla   | P. Pamplona, 25                          | 15'15                  | 10'30                  |
| CARIÑENA                  | Cuarte, Cadrete, Mozota y Longares (combina en Cariñena con Aguarón, Cosuenda y Almonacid de la Sierra)        | P.º Pamplona, 6               | 14'30                  | 9'45               | PASTRIZ                | Movera  | Plaza Teatro (Garaje Berna)              | 7'30<br>12'30<br>18'30 | 9<br>14<br>19'30       |
| CASTEJÓN DE MONEGROS      | La Puebla, Villafranca, Osera, Bujaraloz y La Almolda  | Pos.ª Salinas (P.º Ebro, 30)  | 17                     | 9'30               | PEDROLA                | Utebo, Casetas, Marlofa, Pinseque, Alagón y Figueruelas   | P.ª Pilar, 30                            | 19                     | 9                      |
| DAROCA                    | Cuarte, M.ª del Hueva, Botorrita, Muel, Longares, Cariñena, Paniza, Mainar y Retascón                          | P.º Pamplona, 6               | 9<br>14'30             | 9'45<br>15'45      | PEÑALBA                | Alfajarin, Osera y Bujaraloz  | Pos.ª las Almas                          | 16'30                  | 9'30                   |
| GELSA                     | El Burgo, Fuentes y Quinto   | Puerta Duque                  | 17 30                  | 9'15               | PINA                   | Directo   | C.º Aranda, 45                           | 18                     | 9'30                   |
| HERRERA                   | Muel, Mezalocha, Ailes, Villanueva, Tosos y Aguilón  | P.º Pamplona, 8               | 9'10<br>17             | 8'30<br>16'30      | PINSEQUE               | Garrapinillos   | Paseo Ebro, 36 (esquina a Antonio Pérez) | 12<br>18               | 9<br>15                |
| HUESCA                    | Villanueva, Zuera y Almudévar  | D. Jaime I, 45                | 17'15                  | 10'30              | SÁDABA                 | Gallur, Tauste, Ejea de los Caballeros y Biota  | P.ª Salamero, 3                          | 7<br>16                | 10<br>13'30            |
| JUSLIBOL                  | Directo  | Paseo Ebro, 44 (Posada Reyes) | 12<br>18               | 9<br>15            | SAN JUAN DE MOZARRIFAR | Directo   | P.ª de la Seo                            | 12<br>16'30<br>18'30   | 9'30<br>15<br>17       |
| LA ALMUNIA DE DOÑA GODINA | Venta Olivar, Utebo, Casetas, Oitura, Alagón, Bárboles, Bardallur, Urrea, Lumpiaque, Epila, Lucena y Calatorao | P.º Pamplona, 6               | 8<br>17                | 9'30<br>17'30      | SAN MATEO DE GÁLLEGO   | Montañana, La Cartuja y Peñaflor  | Plaza Ariño (Jaime I, 45)                | 12'40<br>18            | 8'30<br>14'50          |
| LA MUELA                  | Directo  | Ag.ª Aragón, 58-60            | 17                     | 9                  | TARAZONA               | Utebo, Casetas, Pinseque, Alagón, Pedrola, Magallón, Bureta, Ainzón y Borja   | Plaza Pilar, 30                          | 17                     | 10                     |
| LANAJA                    | Villamayor, Perdiguera, Leciñena y Alcubierre  | Fuenclara, 2                  | 17'30                  | 8'30               | TERUEL                 | María, Muel, Cariñena, Paniza, Daroca, Báguena, Calamocha, Monreal, Villafranca del Campo, Santa Eulalia del Campo, Villarquemado y Cella | C.º Aranda, 7                            | 14                     | 10'30                  |
| LECIÑENA                  | Villamayor y Perdiguera  | Plaza Pilar, 2                | 18                     | 8'30               | TORRES DE BERRELLÉN    | La Joyosa y Casetas   | C.º Aranda, 45                           | 12'30<br>19            | 9<br>15                |
| LÉRIDA                    | Alfajarin, Villafranca, Bujaraloz, Candanos, Fraga y Alcanar   | Pilar, 32 (Bar Lalaguna)      | 8                      | 18'15              | UTEBO                  | Directo   | Plaza Teatro                             | 8'30<br>12'30<br>18'30 | 9<br>14<br>19'30       |
| LETUX                     | La Cartuja, El Burgo, Mediana y Belchite   | C.º Aranda, 41                | 16'30                  | 9'25               | VILLAFRANCA DE EBRO    | Puente Gállego, La Puebla, Alfajarin y Nuez   | Plaza Ariño (Jaime I, 45)                | 12'30<br>17'30         | 8'30<br>17'20          |
| LUNA                      | Montañana, Peñaflor, San Mateo, Zuera, Las Pedrosas, Sierra de Luna y Erla                                     | Plaza Ariño (Jaime I, 45)     | 16                     | 10'34              | VILLAMAYOR             | Directo   | Plaza S. Cayetano, 4                     | 8<br>13<br>17<br>21    | 9<br>14<br>18<br>21'45 |
| MONEGRILLO                | Villamayor, Petrusos y Farlete   | Plaza S. Cayetano, 4          | 18                     | 8'15               | VILLAMAYOR             | Directo   | Plaza Pilar, 2                           | 8<br>12'30<br>18       | 9'30<br>14'30<br>19    |
| MONEGRILLO                | Villamayor y Farlete   | Plaza Pilar, 2                | 17'30                  | 8'30               | ZUERA                  | Villanueva del Gállego  | Posada Reyes (P.º Ebro, 44)              | 7'30<br>12'30<br>18'30 | 9<br>14<br>19'30       |
| MONZALBARRA               | Directo  | Plaza Teatro (Garaje Berna)   | 7'30<br>12'30<br>18'30 | 9<br>14<br>19'30   |                        |   |  | 11'30<br>18'30         | 9<br>15                |



**QUIEN** llega a Zaragoza ávido de admirar sus históricos monumentos y curiosidades, rara vez deja de visitar los

**NUEVOS ALMACENES DE ARAGÓN**

**P. CATIVIELA**

Enclavados en el centro de la ciudad en magníficos locales, pueden adquirirse en sus distintos departamentos las novedades más salientes a precios que escapan a toda competencia.

Su lema es bien conocido en toda la región:

**Siempre lo mejor por su precio**

**SERVICIOS DE LOS TRANVIAS DE ZARAGOZA**

OFICINAS: MONTEMOLÍN, 32. Tel. 30-14

DISCO NÚM. 1. — Línea del Bajo Aragón. — De Plaza Constitución por Plaza San Miguel a la Estación del F. C. de Utrillas. Servicio, de 6'15 a 23'30.

DISCO NÚM. 2. — Línea de Madrid. — De entrada Paseo Independencia a las estaciones de Madrid y Cariñena. De 5'45 a 24'30.

DISCO NÚM. 3. — Línea de las Delicias. — De Paseo Independencia por el Portillo a Carretera de Madrid (Delicias). De 5'45 a 23'30.

DISCO NÚM. 4. — Línea del Arrabal. — De Plaza Constitución por el Puente de Piedra a la estación de Mercancías del Norte (Arrabal). De 6'15 a 22'30.

DISCO NÚM. 5. — Línea de Torrero. — De Plaza Constitución por Plaza Aragón, Avenida de la República a Playa de Torrero (Canal Imperial). De 5'45 a 24'30.

DISCO NÚM. 6. — Línea Magdalena-Mercado. — De Plaza Constitución, por Mercado, Paseo del Ebro, Coso a Plaza Constitución. De 7'50 a 24'00.

DISCO NÚM. 7. — Línea Ayuntamiento-Portillo. — De Plaza Constitución por Mercado, Ayuntamiento a Portillo. De 5'45 a 24'00.

DISCO NÚM. 8. — Línea Cementerio. — De Playa Torrero a Cementerio. De 7'50 a 20.

DISCO NÚM. 9. — Línea del Gállego. — De Plaza Constitución (Coso), por Puente de Piedra, Estación del Norte (viajeros), al Puente del Gállego. De 5'50 a 21'40.

**Radiadores Cabedo**

(Dibujos y Nombre registrados)



Constructor de toda clase de radiadores para autos, fabricados y entregados en el día. Paneles de diferentes dibujos dotados de un filtro purificador de agua, patentado por esta casa, que al impedir toda obstrucción, facilita grandemente la labor del radiador, haciéndole invulnerable a las averías que pudieran proceder por dicha causa.

A.ª Cataluña, 30 - Telf. 5314  
ZARAGOZA

REPARACIÓN DE LOS MISMOS  
TRABAJOS PERFECTÍSIMOS Y GARANTIZADOS

**HOTEL HISPANO-FRANCÉS**

Recientemente restaurado — Confort moderno — Calefacción — Agua corriente

Cerdán, núm. 1  
Teléfono 4474

PRECIOS MÓDICOS

ZARAGOZA

Óptica  
Relojería  
Gramófonos

**José Grasa**

Antigua Casa Baringo  
Zaragoza

Coso, 10-12  
Frente a la Audiencia  
Teléfono 3466



**E. Berdejo Casañal**

**Artes Gráficas**

**Casa editora de esta revista**

Los trabajos de estos talleres  
destacan siempre por su buen  
gusto y atildada presentación

Cinco de Marzo, núm. 2 dup.º

Teléfono 1271

**Zaragoza**



**MUSEO COMERCIAL**

— DE ARAGÓN —

Situado en la Plaza de Castelar

(Palacio de Museos)

—◆—  
Informes comerciales.

Traducción de correspondencia  
y documentos mercantiles.

—◆—  
Visítese el museo y gustosamente  
se informará de su funcionamiento  
sin que signifique compromiso al-  
guno para el visitante

Horas de despacho para el público

de 15 a 18

Si tiene interés en que sus  
fotografados sean lo más perfectos  
posible, le interesa enviarlos a los

**TALLERES DE FOTOGRAFADO**

**ESPASA-CALPE, S. A.**

Este nombre ya es por sí una garantía, pues son los  
talleres más modernos y organizados para realizar  
en su máxima perfección toda clase de fotografa-  
dos en cine, cobre, frieromías, cuatromías,  
citeromía, etc.

En estos talleres se hacen las maravillosas ilus-  
traciones de la asombrosa

**ENCICLOPEDIA ESPASA**

SU SERVICIO ES EXTRARRÁPIDO  
SUS OBRAS PERFECTÍSIMAS

RÍOS ROSAS, NÚM. 24

Apartado 547

**M A D R I D**

¡Aficionados a la fotografía!

**Rived y Chóliz**

Recuerda que ejecuta los trabajos de  
LABORATORIO con toda preci-  
sión, EN EL DÍA.

Especialidad en el ESMALTADO.

PRECIOS tan baratos como EL  
QUE MAS.

NOTA. — EL ÉXITO de una FO-  
TOGRAFÍA depende casi siempre de  
que el material SEA FRESCO. — Al  
comprar un rollo exija y compruebe la  
FECHA de VALIDEZ.

**Rived y Chóliz**

D. Jaime I, 21 Teléfs. 2812 y 2978

**ZARAGOZA**

